

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ФИЛОСОФИИ

ФИЛОЛОГИЯ
научные исследования

AURORA Group s.r.o.
nota bene

www.aurora-group.eu
www.nbpublish.com

Выходные данные

Номер подписан в печать: 05-03-2023

Учредитель: Даниленко Василий Иванович, w.danilenko@nbpublish.com

Издатель: ООО <НБ-Медиа>

Главный редактор: Шереметьева Елена Сергеевна, доктор филологических наук, e.sheremetyeva@gmail.com

ISSN: 2454-0749

Контактная информация:

Выпускающий редактор - Зубкова Светлана Вадимовна

E-mail: info@nbpublish.com

тел.+7 (966) 020-34-36

Почтовый адрес редакции: 115114, г. Москва, Павелецкая набережная, дом 6А, офис 211.

Библиотека журнала по адресу: http://www.nbpublish.com/library_tariffs.php

Publisher's imprint

Number of signed prints: 05-03-2023

Founder: Danilenko Vasiliy Ivanovich, w.danilenko@nbpublish.com

Publisher: NB-Media ltd

Main editor: Sheremet'eva Elena Sergeevna, doktor filologicheskikh nauk, e.sheremetyeva@gmail.com

ISSN: 2454-0749

Contact:

Managing Editor - Zubkova Svetlana Vadimovna

E-mail: info@nbpublish.com

тел.+7 (966) 020-34-36

Address of the editorial board : 115114, Moscow, Paveletskaya nab., 6A, office 211 .

Library Journal at : http://en.nbpublish.com/library_tariffs.php

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Куделин Александр Борисович — академик Российской академии наук, заместитель академика-секретаря Отделения историко-филологических наук РАН, директор Института мировой литературы имени М. Горького РАН, член Европейской ассоциации арабистов и исламоведов. 121069, Россия, г. Москва, Поварская, 25а.

Лободанов Александр Павлович — доктор филологических наук, профессор, декан Факультета искусств Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. 125009, Россия, г. Москва, ул. Б. Никитская, 3 строение 1.

Герра Ренэ — доктор филологических наук, профессор Университета Ниццы, почетный академик Российской академии художеств, создатель и руководитель Ассоциации по сохранению русского культурного наследия во Франции (г. Ницца, Франция). 24, Avenue des Diables Bleus, 06101 Nice, France.

Строев Александр Федорович — доктор филологических наук, заведующий кафедрой сравнительного литературоведения Университета Париж-III (Новая Сорbonна) (Париж, Франция) IRCAV/Sorbonne Nouvelle, 13 rue Santeuil, 75005 Paris, France.

Гусейнов Малик Алиевич — доктор филологических наук, заведующий отделом литературы, Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра Российской академии наук, 367025, г. Махачкала, ул. М. Гаджиева, 45, malik60@list.ru

Тимощук Алексей Станиславович — доктор философских наук, доцент, профессор кафедры гуманитарных и социально-экономических дисциплин Владимира юридического института ФСИН России, 600020, Владимир, ул. Большая Нижегородская, 67-е, human@vui.vladinfo.ru

Федоровская Наталья Александровна — доктор искусствоведения, доцент, директор департамента искусств и дизайна Дальневосточного федерального университета, 690091, г. Владивосток, о. Русский, пос. Аякс, кампус Дальневосточного федерального университета, корп. G, ауд. 357, fedorovskaya.na@dvgu.ru

Смирнов Алексей Викторович — доктор философских наук, доцент, Санкт-Петербургский государственный университет, 199034, г. Санкт-Петербург, Менделеевская линия, 5, darapti@mail.ru

Ковалева Светлана Викторовна — доктор философских наук, доцент, Костромской государственный университет, профессор кафедры философии, культурологии и социальных коммуникаций, 156005, г. Кострома, ул. Дзержинского, 17, cultural@kstu.edu.ru

Гиренок Федор Иванович — доктор философских наук, профессор, заместитель заведующего кафедрой философской антропологии и комплексного изучения человека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

Кофман Андрей Фёдорович — доктор филологических наук, заведующий отделом литератур стран Европы и Америки Учреждения Российской академии наук Института мировой литературы РАН им. А.М. Горького.

Лекторский Владислав Александрович — доктор философских наук, профессор, академик

Российской академии наук, заведующий сектором теории познания учреждения Российской академии наук Института философии РАН.

Неретина Светлана Сергеевна — доктор философских наук, главный научный сотрудник Учреждения Российской академии наук Института философии РАН.

Разлогова Елена Эмильевна — доктор филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского вычислительного центра МГУ им. М. В. Ломоносова

Резник Юрий Михайлович — доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник Учреждения Российской академии наук Института философии РАН, шеф-редактор журнала «Личность. Культура. Общество».

Россиус Андрей Александрович — доктор филологических наук, профессор кафедры классической филологии Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, и.о. главного научного сотрудника Учреждения Российской академии наук Института философии РАН.

Соловьев Эрих Юрьевич — доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник Учреждения РФ Института философии РАН.

Чумаков Александр Николаевич — доктор философских наук, профессор, Первый вице-президент Российского философского общества

Вартанова Елена Леонидовна — доктор филологических наук, профессор, декан факультета журналистики Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, президент НАММИ.

Гирин Юрий Николаевич - доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, ИМЛИ РАН.

Безруков Андрей Николаевич - кандидат филологических наук, доцент, Башкирский государственный университет (Бирский филиал).

Бичарова Мария Михайловна - кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и английского языка, Каспийский институт морского и речного транспорта.

Воробей Инна Александровна - кандидат филологических наук, доцент, кафедра немецкого языка, БУ ВО ХМАО - Югры "Сургутский государственный университет".

Зыкин Алексей Владимирович - кандидат филологических наук, доцент, кафедра иностранных языков, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования Санкт-Петербургский государственный аграрный университет.

Левит Светлана Яковлевна — ведущий научный сотрудник отдела культурологии ИНИОН РАН, кандидат философских наук, главный редактор, руководитель и автор проектов «Лики культуры», «Российские Пропилеи», «Книга света», «Summa culturologiae», «Humanitas», «Зерно вечности», «Культурология. XX век», «Письмена времени», а также энциклопедий по культурологии и истории культуры.

Козлов Михаил Николаевич - доктор исторических наук, профессор, кафедра "Исторические философские и социальные науки". Севастопольский государственный

Исторические, философские и социальные науки, Самарский государственный университет.

Тищенко Наталья Викторовна – доктор культурологии, ФГБОУ ВО «Саратовский государственный технический университет имени Гагарина Ю.А.», профессор кафедры истории Отчества и культуры, 410004 г. Саратов, ул. Политехническая, 17, mihailovan@inbox.ru

Кьюцци Паоло — профессор факультета этнологии и антропологии Флорентийского университета (г. Флоренция, Италия). Università degli Studi di Firenze - P.zza S.Marco, 4 - 50121 Firenze – Centralino, Italy.

Ершова Галина Гавриловна – доктор исторических наук, профессор, директор Научно-исследовательского мезоамериканского центра имени Ю. В. Кнорозова Российского государственного гуманитарного университета, директор по науке и культуре Российско-мексиканского культурного центра (г. Мерида, Мексика). 125993, Россия, ГСП-3, г. Москва, ул.Чаянова, 15.

Жидков Владимир Сергеевич – доктор искусствоведения, профессор, научный сотрудник Государственного института искусствознания. 125009, Россия, г. Москва, Козицкий переулок, 5.

Леняшин Владимир Алексеевич – академик и член Президиума Российской академии художеств, доктор искусствоведения, профессор, заведующий отделом живописи второй половины XIX – начала XXI вв. Государственного Русского музея, заслуженный деятель искусств РСФСР. 191011, Россия, г. Санкт-Петербург, Инженерная улица, 4/2.

Вздорнов Герольд Иванович – член-корреспондент Российской академии наук, главный научный сотрудник Государственного научно-исследовательского института реставрации. 107114, Россия, г. Москва, ул. Гастелло, 44.

Дмитренко Татьяна Алексеевна – доктор педагогических наук, профессор. профессор кафедры методики преподавания иностранных языков Московского педагогического государственного университета. Индекс Хирша по РИНЦ = 6 Академик Международной академии наук педагогического образования

Дергачёва Ирина Владимировна - доктор филологических наук, профессор кафедры "Лингводидактика и МКК", декан факультета "Иностранные языки" Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования "Московский государственный психолого-педагогический университет" 121500, Москва, ул. Василия Боталёва, 31 dergachevaiv@mgppu.ru главный редактор электронного международного научного журнала «Язык и текст»

Консон Григорий Рафаэльевич – доктор искусствоведения, профессор кафедры социологии и философии культуры, начальник отдела прикладной докторантury и подготовки научных кадров в докторантуре Российского государственного социального университета, член-корреспондент РАЕ, член Федерального реестра экспертов научно-технической сферы, член Российского экспертного совета библиографической и реферативной базы данных «Scopus».

Бурукина Ольга Алексеевна - кандидат филологических наук, доцент доцент Российского государственного гуманитарного университета, ст. исследователь Университета Вааса, Финляндия. 125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6 obur@mail.ru

Водясова Любовь Петровна - доктор филологических наук, профессор, 430033, Россия, республика Мордовия, г. Респ Мордовия, г Саранск, ул. Волгоградская, д. 106, корп. 1, кв. 29, ул. Волгоградская, 106 /1, кв. 29, LVodjasova@yandex.ru

Габышева Луиза Львовна - доктор филологических наук, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова», профессор, 677007, Россия, Саха (Якутия) область, г. ЯКУТСК, ул. Кулаковского, 42, оф. 104 а, ogonkova-jenya@yandex.ru

Гордова Юлиана Юрьевна - доктор филологических наук, ФГБУН Институт языкоznания РАН, старший научный сотрудник сектора прикладного языкоznания, 390006, Россия, Рязанская область, г. Рязань, ул. Грибоедова, 9, кв. 4, gordova@iling-ran.ru

Дергачева Ирина Владимировна - доктор филологических наук, Московский государственный психолого-педагогический университет, профессор, 121248, Россия, г. Москва, Набережная Тараса Шевченко, 3 корпус 2, кв. 172, krugh@yandex.ru

Долгенко Александр Николаевич - доктор филологических наук, Московская академия Следственного комитета Российской Федерации, Заведующий кафедрой русского и иностранных языков, 128050, Россия, Москва, г. Москва, ул. Врубеля, 12, каб. 403, adolgenko@mail.ru

Дубова Марина Анатольевна - доктор филологических наук, Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области "Государственный социально-гуманитарный университет", профессор кафедры русского языка и литературы, 140 410, Россия, РФ область, г. Коломна, ул. Ленина, 67, кв. 100, dubovama@rambler.ru

Ицкович Татьяна Викторовна - доктор филологических наук, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина, профессор, 620105, Россия, Свердловская область, г. Екатеринбург, ул. просп. Акад. сахарова, 47, кв. 73, taniz0702@mail.ru

Лифанов Константин Васильевич - доктор филологических наук, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, профессор, 119501, Россия, г. Москва, ул. Веерная, 22, 22, корпус 2, кв. 26, lifanov@hotmail.com

Овруцкий Александр Владимирович - доктор философских наук, Южный федеральный университет, Зав. кафедрой рекламы и связей с общественностью, 344019, Россия, Ростовская область, г. Ростов-на-Дону, ул. 15 линия, 84, кв. 18, alexow1@ya.ru

Селендили Лемара Сергеевна - доктор филологических наук, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского», профессор кафедры крымскотатарской филологии Института филологии (сп), 295007, Россия, республика Крым, г. Симферополь, ул. Беспалова, 45-6, 214, lemara2002@hotmail.com

Семенова Валентина Григорьевна - доктор филологических наук, Северо-Восточный федеральный университет, Заведующая кафедрой якутской литературы, доцент, 677007, Россия, республика Республика Саха (Якутия), г. Якутск, ул. Кулаковского, 42, каб. 235, semenova_ykt@mail.ru

Соколова Алина Юрьевна - доктор филологических наук, Тверской государственный медицинский университет, профессор кафедры иностранных и латинского языков, 170005, Россия, Тверская область область, г. Тверь, ул. Благоева, 8/2, кв. 22, alinasokolova.tver@yandex.ru

Уртминцева Марина Генриховна - доктор филологических наук, Нижегородский государственный университет им. Н.И.Лобачевского, заведующий кафедрой славянской филологии и культуры, 603005, Россия, Нижегородский область, г. Нижний Новгород, ул. Ульянова, 31-е, оф. 2, urtminzeva@yandex.ru

Чиршева Галина Николаевна - доктор филологических наук, ФГБОУ ИВО "Череповецкий государственный университет", профессор, 162677, Россия, Вологодская область, г. Череповец, Советский проспект, 8, каб. 601, chirsheva@mail.ru

Шаронова Елена Александровна - доктор филологических наук, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарёва», профессор кафедры русской и зарубежной литературы, 430034, Россия, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Проспект 60 лет Октября, 10, кв. 24, sharon.ov@mail.ru

Шатилова Любовь Михайловна - доктор филологических наук, Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы "Московский городской педагогический университет", профессор, Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области "Государственный гуманитарно-технологический университет", профессор, 143980, Россия, Московская область, г. Балашиха, ул. Корнилова, 30, кв. 133, shatilova-79@mail.ru

Шереметьева Елена Сергеевна - доктор филологических наук, Дальневосточный федеральный университет, профессор кафедры русского языка и литературы, 690105, Россия, Приморский край, г. Владивосток, ул. Русская, 47, кв. 30, e.sheremetyeva@gmail.com

Шукров Дмитрий Леонидович - доктор филологических наук, Ивановский государственный химико-технологический университет, заведующий кафедрой истории и культурологии, 153511, Россия, Ивановская область область, г. Кохма, ул. Ивановская, 92, кв. 35, shoudmitry@yandex.ru

Юхнова Ирина Сергеевна - доктор филологических наук, ФГАОУ ВО "Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского", профессор кафедры русской литературы, 603105, Россия, Нижегородская область, г. Нижний Новгород, ул. Б. Панина, 4, кв. 128, yuhnova@yandex.ru

Ягафарова Гульназ Нурфаезовна - доктор филологических наук, Уфимский федеральный исследовательский центр Российской академии наук, главный научный сотрудник, 450054, Россия, Республика Башкортостан, г. Уфа, ул. Проспект Октября, 71, каб. 410,

Шагбанова Хабиба Садыровна - доктор филологических наук, ФГКУ ДПО "Тюменский институт повышения квалификации сотрудников МВД России", профессор кафедры философии, иностранных языков и гуманитарной подготовки сотрудников органов внутренних дел Тюменского института повышения квалификации, 625049, Россия, г. Тюмень, ул. Амурская, д. 75 khabiba_shagbanova@list.ru

EDITORIAL COLLEGIUM

Kudelin Alexander Borisovich — Academician of the Russian Academy of Sciences, Deputy Academician-Secretary of the Department of Historical and Philological Sciences of the Russian Academy of Sciences, Director of the Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, member of the European Association of Arabists and Islamic Scholars. 25a Povarskaya Street, Moscow, 121069, Russia.

Lobodanov Alexander Pavlovich — Doctor of Philology, Professor, Dean of the Faculty of Arts of Lomonosov Moscow State University. 125009, Russia, Moscow, B. Nikitskaya str., 3 building 1.

Guerra Rene is a Doctor of Philology, Professor at the University of Nice, Honorary Academician of the Russian Academy of Arts, founder and head of the Association for the Preservation of Russian Cultural Heritage in France (Nice, France). 24, Avenue des Diables Bleus, 06101 Nice, France.

Stroev Alexander Fedorovich — Doctor of Philology, Head of the Department of Comparative Literature of the University of Paris-III (New Sorbonne) (Paris, France) IRCAV/Sorbonne Nouvelle, 13 rue Santeuil, 75005 Paris, France.

Huseynov Malik Alievich — Doctor of Philology, Head of the Literature Department, Institute of Language, Literature and Art named after G. Tsadasa Dagestan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, 367025, Makhachkala, M. Gadzhieva str., 45, malik60@list.ru

Timoshchuk Alexey Stanislavovich — Doctor of Philosophy, Associate Professor, Professor of the Department of Humanities and Socio-Economic Disciplines of the Vladimir Law Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia, 600020, Vladimir, Bolshaya Nizhegorodskaya str., 67th, human@vui.vladinfo.ru

Natalia Fedorovskaya — Doctor of Art History, Associate Professor, Director of the Department of Art and Design of the Far Eastern Federal University, 690091, Vladivostok, Russian Island, village Ajax, campus of the Far Eastern Federal University, bldg. G, room 357, fedorovskaya.na@dvfu.ru

Smirnov Alexey Viktorovich — Doctor of Philosophy, Associate Professor, St. Petersburg State University, 199034, St. Petersburg, Mendeleevskaya line, 5, darapti@mail.ru

Kovaleva Svetlana Viktorovna — Doctor of Philosophy, Associate Professor, Kostroma State University, Professor of the Department of Philosophy, Cultural Studies and Social Communications, 17 Dzerzhinskiy str., Kostroma, 156005, cultural@kstu.edu.ru

Fyodor Ivanovich Girenok — Doctor of Philosophy, Professor, Deputy Head of the Department of Philosophical Anthropology and Complex Human Studies of Lomonosov Moscow State University.

Kofman Andrey Fedorovich — Doctor of Philology, Head of the Department of European and American Literatures of the Russian Academy of Sciences Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences named after A.M. Gorky.

Lecturer Vladislav Alexandrovich — Doctor of Philosophy, Professor, Academician of the

Kussian Academy of Sciences, Head of the Sector of the Theory of Cognition of the Institution of the Russian Academy of Sciences Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences.

Neretina Svetlana Sergeevna — Doctor of Philosophy, Chief Researcher of the Russian Academy of Sciences Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences.

Razlogova Elena Emelyevna — Doctor of Philology, Associate Professor, Leading Researcher at the Research Computing Center of Lomonosov Moscow State University

Reznik Yuri Mikhailovich — Doctor of Philosophy, Professor, Chief Researcher of the Institution of the Russian Academy of Sciences Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences, Chief Editor of the journal "Personality. Culture. Society".

Andrey Aleksandrovich Rossius — Doctor of Philology, Professor of the Department of Classical Philology of Lomonosov Moscow State University, Acting Chief Researcher Institutions of the Russian Academy of Sciences of the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences.

Soloviev Erich Yurievich — Doctor of Philosophy, Professor, Chief Researcher of the Institute of Philosophy of the Russian Academy of Sciences.

Alexander N. Chumakov — Doctor of Philosophy, Professor, First Vice-President of the Russian Philosophical Society

Elena Leonidovna Vartanova — Doctor of Philology, Professor, Dean of the Faculty of Journalism of Lomonosov Moscow State University, President of NAMMI.

Yuri N. Girin - Doctor of Philology, Leading Researcher, IMLI RAS.

Bezrukov Andrey Nikolaevich - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Bashkir State University (Birsky branch).

Bicharova Maria Mikhailovna - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Humanities and English, Caspian Institute of Sea and River Transport.

Inna Vorobey - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of German Language, Surgut State University.

Alexey Vladimirovich Zykin - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Department of Foreign Languages, Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education St. Petersburg State Agrarian University.

Levit Svetlana Yakovlevna — Leading researcher of the Department of Cultural Studies of INION RAS, PhD, editor-in-chief, head and author of the projects "Faces of Culture", "Russian Propylaea", "Book of Light", "Summa culturologiae", "Humanitas", "Grain of Eternity", "Culturology. XX century", "Writings of Time", as well as encyclopedias on cultural studies and cultural history.

Kozlov Mikhail Nikolaevich - Doctor of Historical Sciences, Professor, Department of Historical, Philosophical and Social Sciences, Sevastopol State University.

Tishchenko Natalia Viktorovna – Doctor of Cultural Studies, Saratov State Technical University named after Gagarin Yu.A., Professor of the Department of History of Patronymic and Culture, Saratov, 410004, Politehnicheskaya str., 17, mihailovan@inbox.ru

Chiozzi Paolo is a professor at the Faculty of Ethnology and Anthropology at the University of Florence (Florence, Italy). Universit? degli Studi di Firenze - P.zza S.Marco, 4 - 50121 Firenze - Centralino, Italy.

Yershova Galina Gavrilovna — Doctor of Historical Sciences, Professor, Director of the Yu. V. Knorozov Mesoamerican Research Center of the Russian State University for the Humanities, Director of Science and Culture of the Russian-Mexican Cultural Center (Merida, Mexico). 125993, Russia, GSP-3, Moscow, ul.Chayanova, 15.

Vladimir Sergeevich Zhidkov — Doctor of Art History, Professor, researcher at the State Institute of Art Studies. 125009, Russia, Moscow, Kozitsky lane, 5.

Lenyashin Vladimir Alekseevich — academician and member of the Presidium of the Russian Academy of Arts, Doctor of Art History, Professor, Head of the painting Department of the second half of the XIX – early XXI centuries. State Russian Museum, Honored Artist of the RSFSR. 191011, Russia, St. Petersburg, Engineering Street, 4/2.

Gerold Ivanovich Vzdornov is a corresponding member of the Russian Academy of Sciences, chief researcher at the State Research Institute of Restoration. 44 Gastello str., Moscow, 107114, Russia.

Dmitrenko Tatiana Alekseevna — Doctor of Pedagogical Sciences, Professor. Professor of the Department of Methods of Teaching Foreign Languages of the Moscow Pedagogical State University. RSCI Hirsch Index = 6 Academician of the International Academy of Sciences of Pedagogical Education

Dergacheva Irina Vladimirovna - Doctor of Philology, Professor of the Department of Linguodidactics and MCC, Dean of the Faculty of Foreign Languages of the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Moscow State Psychological and Pedagogical University", 31 Vasily Botaleva Str., Moscow, 121500 dergachevaiv@mgppu.ru Editor-in-chief of the electronic international scientific journal "Language and Text"

Conson Grigory Rafelevich — Doctor of Art History, Professor of the Department of Sociology and Philosophy of Culture, Head of the Department of Applied Doctoral Studies and Training of Scientific personnel in the doctoral program of the Russian State Social University, corresponding member of the RAE, member of the Federal Register of Experts in the Scientific and Technical field, member of the Russian Expert Council of the bibliographic and abstract database "Scopus".

Olga A. Burukina - Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Associate Professor of the Russian State University for the Humanities, Senior Researcher at the University of Vaasa, Finland. 125993, GSP-3, Moscow, Miusskaya Square, 6 obur@mail.ru

Vodiasova Lyubov Petrovna - Doctor of Philology, Professor, 430033, Russia, Republic of Mordovia, Republic of Mordovia, Saransk, Volgogradskaya str., 106, building 1, sq. 29, Volgogradskaya str., 106 /1, sq. 29, LVodjasova@yandex.ru

Gabysheva Luisa Lvovna - Doctor of Philology, Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Northeastern Federal University named after M.K. Ammosov", Professor, 677007, Russia, Sakha (Yakutia) region, Yakutsk, Kulakovskiy str., 42, office 104 a, ogonkova-jenya@yandex.ru

Gordova Julianna Yurievna - Doctor of Philology, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, Senior Researcher of the Applied Linguistics Sector, 390006, Russia, Ryazan region, Ryazan, Griboyedov str., 9, sq. 4, gordova@iling-ran.ru

Dergacheva Irina Vladimirovna - Doctor of Philology, Moscow State Psychological and Pedagogical University, Professor, 121248, Russia, Moscow, Taras Shevchenko Embankment, 3 building 2, sq. 172, krugh@yandex.ru

Alexander N. Dolgenko - Doctor of Philology, Moscow Academy of the Investigative Committee of the Russian Federation, Head of the Department of Russian and Foreign Languages, 128050, Russia, Moscow, Moscow, Vrubel str., 12, room 403, adolgenko@mail.ru

Dubova Marina Anatolyevna - Doctor of Philology, State Educational Institution of Higher Education of the Moscow region "State Social and Humanitarian University", Professor of the Department of Russian Language and Literature, 140 410, Russia, Russian Federation region, Kolomna, Lenin str., 67, sq. 100, dubovama@rambler.ru

Itskovich Tatiana Viktorovna - Doctor of Philology, Ural Federal University named after the First President of Russia B.N. Yeltsin, Professor, 620105, Russia, Sverdlovsk region, Yekaterinburg, ave. Acad. sakharova, 47, sq. 73, taniz0702@mail.ru

Lifanov Konstantin Vasilyevich - Doctor of Philology, Lomonosov Moscow State University, Professor, 119501, Russia, Moscow, Veernaya str., 22, 22, building 2, sq. 26, lifanov@hotmail.com

Ovrutsky Alexander Vladimirovich - Doctor of Philosophy, Southern Federal University, Head of the Department of Advertising and Public Relations, 344019, Russia, Rostov region region, Rostov-on-Don, ul. 15 liniya, 84, sq. 18, alexow1@ya.ru

Selendili Lemara Sergeevna - Doctor of Philology, Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "V. I. Vernadsky Crimean Federal University", Professor of the Department of Crimean Tatar Philology of the Institute of Philology (SP), 295007, Russia, Republic of Crimea, Simferopol, Bespalova str., 45-b, 214, lemara2002@hotmail.com

Semenova Valentina Grigoryevna - Doctor of Philology, North-Eastern Federal University , Head of the Department of Yakut Literature, Associate Professor, 677007, Russia, Republic of Sakha (Yakutia), Yakutsk, Kulakovskiy str., 42, room 235, semenova_ykt@mail.ru

Sokolova Alina Yurievna - Doctor of Philology, Tver State Medical University, Professor of the Department of Foreign and Latin Languages, 170005, Russia, Tver region region, Tver, Blagoeva str., 8/2, sq. 22, alinasokolova.tver@yandex.ru

Urtmintseva Marina Genrikhovna - Doctor of Philology, Lobachevsky Nizhny Novgorod State University, Head of the Department of Slavic Philology and Culture, office 2 Ulyanova str., Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod Region, 603005, Russia, urtminzeva@yandex.ru

Chirsheva Galina Nikolaevna - Doctor of Philology, Cherepovets State University, Professor, 162677, Russia, Vologda region, Cherepovets, Sovetsky Prospekt, 8, office 601, chirsheva@mail.ru

Sharonova Elena Aleksandrovna - Doctor of Philology, Federal State Budgetary Educational

Institution of Higher Education "National Research Mordovian State University named after N.P. Ogarev", Professor of the Department of Russian and Foreign Literature, 430034, Russia, Republic of Mordovia, Saransk, Prospekt 60 let Oktyabrya str., 10, sq. 24, sharon.ov@mail.ru

Lyubov Mikhailovna Shatilova - Doctor of Philology, State Autonomous Educational Institution of Higher Education of the City of Moscow "Moscow City Pedagogical University", Professor, State Educational Institution of Higher Education of the Moscow region "State University of Humanities and Technology", Professor, 143980, Russia, Moscow region, Balashikha, Kornilaeva str., 30, sq. 133, shatilova-79@mail.ru

Russian Russian Elena Sergeevna - Doctor of Philology, Far Eastern Federal University, Professor of the Department of Russian Language and Literature, 690105, Russia, Primorsky Krai, Vladivostok, Russkaya str., 47, sq. 30, e.sheremeteva@gmail.com

Dmitry Leonidovich Shukurov - Doctor of Philology, Ivanovo State University of Chemical Technology, Head of the Department of History and Cultural Studies, 153511, Russia, Ivanovo region, Kohma, Ivanovskaya str., 92, sq. 35, shoudmitry@yandex.ru

Yukhnova Irina Sergeevna - Doctor of Philology, Lobachevsky National Research Nizhny Novgorod State University, Professor of the Department of Russian Literature, 603105, Russia, Nizhny Novgorod region, Nizhny Novgorod, B. Panina str., 4, sq. 128, yuhnova@yandex.ru

Yagafarova Gulnaz Nurfaezovna - Doctor of Philology, Ufa Federal Research Center of the Russian Academy of Sciences, Chief Researcher, 450054, Russia, Republic of Bashkortostan, Ufa, Prospekt Oktyabrya str., 71, room 410,

Khabiba Sadyrovna Shagbanova - Doctor of Philology, Tyumen Institute of Advanced Training of Employees of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Professor of the Department of Philosophy, Foreign Languages and Humanitarian Training of Employees of the Internal Affairs Bodies of the Tyumen Institute of Advanced Training, 625049, Russia, Tyumen, 75 Amurskaya str., khabiba_shagbanova@list.ru

Требования к статьям

Журнал является научным. Направляемые в издательство статьи должны соответствовать тематике журнала (с его рубрикатором можно ознакомиться на сайте издательства), а также требованиям, предъявляемым к научным публикациям.

Рекомендуемый объем от 12000 знаков.

Структура статьи должна соответствовать жанру научно-исследовательской работы. В ее содержании должны обязательно присутствовать и иметь четкие смысловые разграничения такие разделы, как: предмет исследования, методы исследования, апелляция к оппонентам, выводы и научная новизна.

Не приветствуется, когда исследователь, трактуя в статье те или иные научные термины, вступает в заочную дискуссию с авторами учебников, учебных пособий или словарей, которые в узких рамках подобных изданий не могут широко излагать свое научное воззрение и заранее оказываются в проигрышном положении. Будет лучше, если для научной полемики Вы обратитесь к текстам монографий или диссертационных работ оппонентов.

Не превращайте научную статью в публицистическую: не наполняйте ее цитатами из газет и популярных журналов, ссылками на высказывания по телевидению.

Ссылки на научные источники из Интернета допустимы и должны быть соответствующим образом оформлены.

Редакция отвергает материалы, напоминающие реферат. Автору нужно не только продемонстрировать хорошее знание обсуждаемого вопроса, работ ученых, исследовавших его прежде, но и привнести своей публикацией определенную научную новизну.

Не принимаются к публикации избранные части из диссертаций, книг, монографий, поскольку стиль изложения подобных материалов не соответствует журнальному жанру, а также не принимаются материалы, публиковавшиеся ранее в других изданиях.

В случае отправки статьи одновременно в разные издания автор обязан известить об этом редакцию. Если он не сделал этого заблаговременно, рискует репутацией: в дальнейшем его материалы не будут приниматься к рассмотрению.

Уличенные в плагиате попадают в «черный список» издательства и не могут рассчитывать на публикацию. Информация о подобных фактах передается в другие издательства, в ВАК и по месту работы, учебы автора.

Статьи представляются в электронном виде только через сайт издательства <http://www.enotabene.ru> кнопка "Авторская зона".

Статьи без полной информации об авторе (соавторах) не принимаются к рассмотрению, поэтому автор при регистрации в авторской зоне должен ввести полную и корректную информацию о себе, а при добавлении статьи - о всех своих соавторах.

Не набирайте название статьи прописными (заглавными) буквами, например: «ИСТОРИЯ КУЛЬТУРЫ...» — неправильно, «История культуры...» — правильно.

При добавлении статьи необходимо прикрепить библиографию (минимум 10–15 источников, чем больше, тем лучше).

При добавлении списка использованной литературы, пожалуйста, придерживайтесь следующих стандартов:

- [ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.](#)
- [ГОСТ 7.0.5-2008 Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления](#)

В каждой ссылке должен быть указан только один диапазон страниц. В теле статьи ссылка на источник из списка литературы должна быть указана в квадратных скобках, например, [1]. Может быть указана ссылка на источник со страницей, например, [1, с. 57], на группу источников, например, [1, 3], [5-7]. Если идет ссылка на один и тот же источник, то в теле статьи нумерация ссылок должна выглядеть так: [1, с. 35]; [2]; [3]; [1, с. 75-78]; [4]....

А в библиографии они должны отображаться так:

[1]
[2]
[3]
[4]....

Постраничные ссылки и сноски запрещены. Если вы используете сноски, не содержащую ссылку на источник, например, разъяснение термина, включите сноски в текст статьи.

После процедуры регистрации необходимо прикрепить аннотацию на русском языке, которая должна состоять из трех разделов: Предмет исследования; Метод, методология исследования; Новизна исследования, выводы.

Прикрепить 10 ключевых слов.

Прикрепить саму статью.

Требования к оформлению текста:

- Кавычки даются углками (« ») и только кавычки в кавычках — лапками (“ ”).
- Тире между датами дается короткое (Ctrl и минус) и без отбивок.
- Тире во всех остальных случаях дается длинное (Ctrl, Alt и минус).
- Даты в скобках даются без г.: (1932–1933).
- Даты в тексте даются так: 1920 г., 1920-е гг., 1540–1550-е гг.
- Недопустимо: 60-е гг., двадцатые годы двадцатого столетия, двадцатые годы XX столетия, 20-е годы XX столетия.
- Века, король такой-то и т.п. даются римскими цифрами: XIX в., Генрих IV.
- Инициалы и сокращения даются с пробелом: т. е., т. д., М. Н. Иванов. Неправильно: М.Н. Иванов, М.Н. Иванов.

ВСЕ СТАТЬИ ПУБЛИКУЮТСЯ В АВТОРСКОЙ РЕДАКЦИИ.

По вопросам публикации и финансовым вопросам обращайтесь к администратору Зубковой Светлане Вадимовне
E-mail: info@nbpublish.com
или по телефону +7 (966) 020-34-36

Подробные требования к написанию аннотаций:

Аннотация в периодическом издании является источником информации о содержании статьи и изложенных в ней результатах исследований.

Аннотация выполняет следующие функции: дает возможность установить основное

содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа; используется в информационных, в том числе автоматизированных, системах для поиска документов и информации.

Аннотация к статье должна быть:

- информативной (не содержать общих слов);
- оригинальной;
- содержательной (отражать основное содержание статьи и результаты исследований);
- структурированной (следовать логике описания результатов в статье);

Аннотация включает следующие аспекты содержания статьи:

- предмет, цель работы;
- метод или методологию проведения работы;
- результаты работы;
- область применения результатов; новизна;
- выводы.

Результаты работы описывают предельно точно и информативно. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, фактические данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. При этом отдается предпочтение новым результатам и данным долгосрочного значения, важным открытиям, выводам, которые опровергают существующие теории, а также данным, которые, по мнению автора, имеют практическое значение.

Выводы могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, гипотезами, описанными в статье.

Сведения, содержащиеся в заглавии статьи, не должны повторяться в тексте аннотации. Следует избегать лишних вводных фраз (например, «автор статьи рассматривает...», «в статье рассматривается...»).

Исторические справки, если они не составляют основное содержание документа, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения в аннотации не приводятся.

В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций.

Гонорары за статьи в научных журналах не начисляются.

Материалы журналов включены:

- в систему Российского индекса научного цитирования;
- отображаются в крупнейшей международной базе данных периодических изданий Ulrich's Periodicals Directory, что гарантирует значительное увеличение цитируемости;
- Всем статьям присваивается уникальный идентификационный номер Международного регистрационного агентства DOI Registration Agency. Мы формируем и присваиваем всем статьям и книгам, в печатном, либо электронном виде, оригинальный цифровой код. Префикс и суффикс, будучи прописанными вместе, образуют определяемый, цитируемый и индексируемый в поисковых системах, цифровой идентификатор объекта — digital object identifier (DOI).

[Отправить статью в редакцию](#)

Этапы рассмотрения научной статьи в издательстве NOTA BENE.



Содержание

Игнашина З.Н. Некоторые особенности влияния африканских языков на развитие кубинского национального варианта испанского языка	1
Ван Т. Фольклор в социальных сетях (на примере Twitter и Telegram)	10
Хабибуллина О.А. Анализ лингвистического аспекта речевого портрета современного англоязычного блогера	17
Костовская О.А. Приёмы перевода поэзии на примере перевода сказки П.П. Ершова «Конёк-горбунок» («Das bucklige Pferdchen», "The little humpbacked horse") на немецкий и английский языки	33
Федотова Н.М. Организация контентной политики на сайтах библиотек вузов: стратегии продвижения издательских проектов	45
Англоязычные метаданные	56

Contents

Ignashina Z.N. Some Features of the Influence of African Languages on the Development of the Cuban National Version of Spanish	1
Van T. Folklore in Social Networks (Using the Example of Twitter and Telegram)	10
Khabibullina O.A. Analysis of the Linguistic Aspect of the Speech Portrait of a Modern English-speaking Blogger	17
Kostovskaya O.A. Poetry Translation Techniques as Exemplified by German and English Translation of Peter Yershov's Tale «Конёк-Горубнок» («Das bucklige Pferdchen», «The Little Humpbacked Horse»)	33
Fedotova N. Organization of Content Policy on University Library Websites: Strategies for Promoting Publishing Projects	45
Metadata in english	56

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Игнашина З.Н. — Некоторые особенности влияния африканских языков на развитие кубинского национального варианта испанского языка // Филология: научные исследования. – 2023. – № 2. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.2.39775 EDN: HGRWIL URL: https://nbppublish.com/library_read_article.php?id=39775

Некоторые особенности влияния африканских языков на развитие кубинского национального варианта испанского языка

Игнашина Зоя Николаевна

кандидат филологических наук

старший преподаватель, Финансовый университет при правительстве РФ

125167, Россия, Московская область, г. Москва, Ленинградский проспект, 49

✉ tirroleland@mail.ru



[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.2.39775

EDN:

HGRWIL

Дата направления статьи в редакцию:

05-02-2023

Дата публикации:

12-02-2023

Аннотация: В статье рассматривается понятие языковых контактов и их роли в развитии национальных вариантов испанского языка Латинской Америки. Автор уделяет внимание рассмотрению таких аспектов как: понятие вариативности как ключевого аспекта функционирования испанского языка; классификация языковых контактов в зависимости от их длительности, интенсивности и степени влияния языков друг на друга. Предметом исследования выступают особенности интерференционного влияния африканских языков на становление Кубинского национального варианта испанского языка как яркого представителя карибской диалектно-вариантной группы. Африканизмы составляют значительный пласт лексических единиц, отличающих кубинский национальный вариант, формируя несколько лексико-семантических групп, непосредственно связанных с национальной культурой. Основными выводами проведенного исследования может стать подтверждение роли влияния африканских языков на формирование кубинского национального варианта испанского языка и значение языковых контактов с африканскими языками в процессе формирования кубинского национального варианта.

Автор обращает внимание на частотность афрокубанизмов, возможность рассмотрения их в качестве маркеров диалектного членения рассматриваемого национального варианта испанского языка. Новизна исследования заключается в анализе характера взаимодействия лексем в рамках культурно-специфических групп, особенностей безэквивалентной лексики как компонента культурно-специфических фразеологических единиц и роли африканского компонента в формирование национально-культурной лингвоспецифики испанского языка Кубы и самосознания кубинского народа.

Ключевые слова:

национальный вариант, диалект, вариативность, языковые контакты, карибский испанский, заимствования, африканские языки, антропонимы, прецедентная лексика, фразеологизм

Изучение особенностей латиноамериканских национальных вариантов испанского языка, их вариативности было и остается одним из ключевых вопросов отечественной и зарубежной испанистики. Как отмечает исследователь Л.В. Баранникова, вариативность проявляется «как в процессе отражения действительности и выражения обобщенных мыслительных образов в чувственно воспринимаемой, то есть звуковой, форме, так и в процессе функционирования языка в качестве важнейшего средства человеческого общения», являясь тем самым общим свойством, заложенным в самом «устройстве» языковой системы как способ «существования и функционирования всех без исключения единиц языка, обнаруживающего специфические черты в пределах каждого уровня» [\[1\]](#). При этом одним из важнейших факторов понимания данного аспекта является фактор интенсивных языковых контактов – взаимодействия языков, оказывающих влияние на структуру одного из них – в синхронном и диахронном срезе на различных этапах формирования латиноамериканских национальных вариантов.

Термин «языковые контакты», заменивший существовавший ранее термин «смешение языков», критикуемый многими учеными-филологами, был введен в научное обращение А. Мартине; в дальнейшем рассмотрен У. Вайнрайхом в его научной работе «Языковые контакты». В рамках термина «языковые контакты» рассматриваются 1) диалекты и наречия одного языка; 2) языки различных социальных групп в пределах одного языка; 3) близкородственные языков; 4) различные по структуре языки.

Существуют различные подходы к классификации языковых контактов. К примеру, А.В. Гарник выделяет в зависимости от длительности контакта: 1) казуальные языковые контакты, происходящие при нерегулярных контактах языков друг с другом. 2) перманентные, устанавливающиеся в результате интенсивных контактов языков друг с другом. Среди перманентных контактов выделяются два подтипа: 1) внешние, устанавливающиеся между народами разных государств, расположенных на близких территориях, которые имеют тесные экономические, политические, культурные связи 2) внутренние, которые возникают между языками народов, образующих одно государство [\[2\]](#).

Говоря о странах карибского бассейна, в первую очередь, о Кубе, следует отметить, что важной особенностью их формирования стало наличие перманентных языковых контактов между носителями испанского и африканских языков, что нашло свое выражение в интерференции на различных уровнях языка. Известный кубинский лингвист Р. Чой Лопес выделяя несколько основных этапов формирования кубинской

разновидности испанского языка, примерно совпадающих с основными периодами становления кубинской нации, говорит об интенсивными языковыми контактами различных этнических групп как ключевом факторе формирования кубинской культурной и лингвистической идентичности. [\[6\]](#).

Приведем наиболее частотные африканские элементы современного кубинского национального варианта испанского языка, распределенные нами по лексико-семантическим группам:

1. Пища, продукты питания: *endila* – 'блюдо из муки, воды и яиц'; *fufu* – 'жареные бананы'; *tasajo* – 'вяленое мясо'; *zambumbia* – 'напиток из сахарного тростника'; *c hibirico* – «'язычки' с сахаром» (вид сдобной выпечки), *agualoja* – «прохладительный напиток из меда, корицы и пряностей», *calalu* – овощное блюдо из листьев таро, либо листьев ксантофилла, *cocada* – разновидность сладкого блюда,

2. Музыкальные инструменты, музыкальная культура: *m arímbula* – 'маримбула', народный щипковый инструмент'; *g iaarachá* – 'гуапача', распространенный на Антильских островах танец; *c hachá* – 'чача', музыкальный инструмент из пустого гуиро (гуиро – плод горлянкового дерева, распространенного на Кубе и в Пуэрто-Рико); *a ggbé* – 'кубинские маракасы' и др.

3. Негативная характеристика человека: *t reniní* – 'нищий'; *e nsonga* – 'бессловесный'; *e ntumbo* – 'пьяный', *candanga* – глупый,

4. Предметы быта и обихода: *emerguaba* – «горшочек»; *kumaka* – «сумка из пальмовых листьев»; *orual* – «глиняный диск» и др.

5. Мир флоры и фауны: *sus ú* – 'земляной орех'; *m usenga*, *misenga* – 'сахарный тростник'; *m ancueva* – 'тигр'; *c alabongo* – 'светлячок', *biajasa* – разновидность рыбы группы акара,

Интересным представляется наличие так называемы регионально-узуальных заимствований, распространенных в рамках определенной диалектной зоны Кубинского испанского, в первую очередь, Юго-восточная зона (Сантьяго-де-Куба, Гуантанамо) и Южной зоны (Баракоа), которые, согласно исследователю Р. Чою Лопесу [\[4,5,6\]](#)), являются наиболее диалектно специфичными в силу определенной изоляции на некоторых исторических этапах. Можно привести следующие примеры: *benibú* – 'разновидность медицинского растения', *bolondro* – разновидность гибискуса, *tahona* – мероприятие с громкой музыкой, изначально, разновидность барабана, распространенная в восточной части Кубы, *serensé* – фунча, баланда из кукурузной муки и др.

Афрокубанизмы часто становятся частью фразеологизмов глагольного типа. Так, весьма употребительны выражения *ser una bunga* – быть ложным, неточным, *quedar de arronga* – оставить в дураках, *comer cazuella* – отпускать неосторожные комментарии в адрес человека в его присутствии или в присутствии его родных и близких (происходит от исходного значения слова *cazuelo* в языке-доноре конго – «говорить» [\[7\]](#)).

Значительный интерес представляют культурно специфические фразеологические единицы кубинского национального варианта испанского языка в основе которой лежит безэквивалентная лексика, относящаяся к вербализации африканских религиозных культов, о которых жители Кубы не имели представления до европейской экспансии и развертывания экономического хозяйствования с привлечением негритянских рабов. Рассмотрим некоторые примеры.

В современном испанском языке Кубы существует фразеологизм *bajarle el chang ó / darle chang ó*, означающий, что некто сильно рассердился, впал в ярость, «мечет гром и молнии». Данный фразеологизм, семантически опорным компонентом которого выступает антропоним *Chang ó*, уходит в комплекс мифологических представлений народа йоруба, происходящего из Нигерии. У йоруба сложился политеистический пантеон богов (ориша), полубогов и духов, где одним из главнейших божеств считается Чанго (Шанго / Санго), когда-то бывшего четвертым царем йоруба и ставшего Богом грома.

«Словарь американлизмов» RAE можно найти следующее определение вышеуказанному антропониму: *Deidad de la religi ó n yoruba que representa al trueno, la justicia, la virilidad, la danza y el fuego* ('Божество из религии йоруба, который является воплощением грома, справедливости, мужественности, танца и огня'). Таким образом, становится понятен смысл антропонима *Chang ó* в составе приведенной фразеологической конструкции, который выступает также ее культурообусловленным компонентом. Как отмечает кубинский лингвист А. Лауренсио Такоронте, фразеологизм *bajarle (el) Chang ó* имеет и религиозное значение: 'впадать в транс': *bajarle Changó <a> sant. caer en trance (sin. bajarle el santo)* [18].

В корпусах испаноязычных текстов можно найти значительное количество актуализации данного фразеологизма с пометой «Куба» или «США»:

– *Lo que pasa es que cuando se enfrentan a alguien, que demuestra zonas de conocimiento a las que ellos no pueden siquiera asomarse, en especial de la verdadera historia de Cuba, les da changó con conocimiento y comienzan a echar espuma por la boca y pistilencias por todas partes...* ('Итак, происходит следующее: когда они [представители поколения Y] встречают кого-то, кто демонстрирует такие знания, которые им даже не снились, особенно в области настоящей истории Кубы, они просто **бесятся / впадают в ярость** от этих знаний, изо рта у них начинает «идти пена» и стрелы – в разные стороны...')

Еще одним божеством йоруба, оставившим след в кубинской фразеологии, является Йеманджá / Йеманджй (Yemayá) – богиня соленых вод: «Мать рыб и Мать всех ориша, богиня океана. В кубинском национальном варианте испанского языка данный антропоним подвергся изменениям через метатезу и в настоящее время произносится как *Mayeua*. Восклицание *i A gua pa' Mayeua!* означает радость от того, что пошел сильный дождь, благодаря которому земля принесет хороший урожай, или выступает перифразом для самого слова «ливень». Данное восклицание стало частью кубинского фольклора и встречается в народных песнях в контексте призыва дождя:

– *En las canciones populares se ha hecho referencia a ofrendar agua a los santos, como por ejemplo: Agua pa' Mayeua y (...) Pregunta ¿qué necesita? Agua bendita* ('В народных песнях говорится о принесении воды в жертву святым, как, например: «Вода для Йеманджи, и (...) она спрашивает: «Что тебе нужно?» – «Благодатной воды»'

– **Agua Pa' Mayeua**

Si va a llover que llueva

('Вода для Йеманджи [= ливень],

если собирается пролиться,

то пусть прольется')

Еще одно устойчивое выражение, включающее данный антропоним, – *collar de Mayeua*

suciedad que se forma en el cuello (букв. 'ожерелье Йеманджи – грязь на шее'): так говорят детям, призывая их умыться (ср. рус. «Ты чернее трубочиста, полюбуйся на себя!»). Согласно верованиям йоруба, каждое божество Пантеона имеет отличительный знак в виде ожерелья определенных цветов, которое является магическим амулетом, и для Йеманджи как владычицы морей эти цвета – синий и белый. С другой стороны, существует легенда о том, что Йеманджи использовала амулеты не по назначению, играя с ними, за что получила нарекание от верховного божества: *Mayeua, irespeta los collares, no juegues con los santos!* ('Йеманджа, уважай ожерелья, не играй со святыми') [9]. В кубинском национальном варианте испанского языка таким образом детей призывают перестать шалить и задуматься над своим поведением, предупреждают о возможных негативных последствиях шалости.

Еще одним божеством Ориша, имя которого перешло в категорию нарицательных, выступает Элегба / Эшу (Eleg(g)uá / Eshú, Echú). Л. М. Нуньес, исследователь сантерии, описывает его как бога перекрестков, дорог, установления контактов между людьми и другими Ориша. Без его одобрения невозможно установить связь ни с какими духами; более того, он – шутник, и его боятся, поскольку огромная сила, управляемая только его прихотью, может причинить большой вред [9]. Лексема *ech ú* на Кубе означает неудачи – *representaci ó n de la mala suerte*, а выражение *evitar el ech ú* используется в значении 'избежать неприятностей':

– *A él se le hacen ofrendas y para él hay baños de purificación o de preparación de el ambiente (casa o local de reunión) con incienso o perfume. El ech u es evitado* ('Ему [божеству] приносятся жертвы, для него есть очистительные ванны и подготовка пространства (дома или места, где проходит собрание) с помощью благовоний. Так **не будет неприятностей**')

Помимо африканских верований, на испанский язык Кубы повлияла и повседневная жизнь афрокубинцев, в которой значительное место отводилось устному народному творчеству. Фразеологический фонд кубинского национального варианта испанского языка пополнили выражения с именами персонажей, о которых практически невозможно с уверенностью сказать, принадлежат ли они реальным людям (как в случае с вышеупомянутым Маркосом Пересом из Буэнависты). Примерами таких антропонимов африканского происхождения можно считать имена *Ñ a ñ a (Ñ a ñ á / Nan á) Ser é , Cafunga* и *Chacumbele*.

Фразеологизмы *ser más viejo que Ñañá Seré* (букв. 'старше, чем Ньянья Сере') и *en tiempos de Ñañá Seré* (букв. 'во времена Ньянья Сере') используются в ироничных контекстах, характеризуя нечто очень старое или какое-либо давнее событие (ср. исп. *en los tiempos de Maricasta ñ a*, рус. 'во времена царя Гороха'). Согласно африканскому преданию, раб с таким именем умудрялся всячески отлынивать от работы и, таким образом, смог дожить до времен, когда рабство закончилось и, уже будучи свободным, умереть в более чем столетнем возрасте. По другой версии, *Ñ a ñ á Ser é* – общее название для группы племен йоруба (лукуми) с древней историей, представители которых (благодаря метонимическому переносу также называемые *ñ a ñ á ser é*), появившись на Острове в качестве рабов, не забыли своих корней и из поколения в поколение передавали обычай, традиции и верования предков.

Имя другого африканского персонажа, Чакумбеле (Chacumbele), выступает семантически опорным компонентом для фразеологизмов-сравнений *pasarle como a Chacumbele* (que é I mismito se mat ó) и *morir como Chacumbele* ('случиться, как у Чакумбеле (который сам себя убил)') и 'умереть как Чакумбеле'): *d í cesele a alguien cuyo descuido o*

superficialidad podr í a acarrearle graves consecuencias o hasta da ñ os f í sicos ('так говорят кому-то, чья беспечность или поверхностность может привести к серьезным последствиям (вплоть до физических повреждений') [\[10\]](#). Как многие городские легенды, история Чакумбеле запутана и имеет несколько трактовок:

– *Se dice que Chacumbele fue un personaje real, un policía que, atormentado por las traiciones de su mujer, se quitó la vida. Todo ocurrió a principios del siglo XX en La Habana. Pero hay otra versión de la historia, donde la mujer muy celosa lo buscó y, cansada de sus ausencias en parrandas y fiestas con otras mujeres, lo apuñaló; en esta versión el estribillo "él mismito se mató" refuerza la enseñanza de quien mal anda, mal acaba* ('Говорят, что Чакумбеле, действительно, существовал и был полицейским, который, измучившись от измен своей жены, лишил себя жизни. Все произошло в начале XX века в Гаване. Существует и другая версия истории, в которой очень ревнивая жена Чакумбеле его разыскивала и, устав от его отсутствия дома в связи с постоянными загулами и вечеринками с другими женщинами, его заколола; по этой версии присказка «сам себя убил» назидательно подчеркивает, что плохой конец ждет того, кто совершает плохие поступки')

Антропоним Кафунга (Cafunga), выступает семантически опорным компонентом для еще одного фразеологизма-сравнения – *morir como Cafunga* (букв. 'умереть как Кафунга'). В работах испанских лингвистов находим следующие его значения:

- (1) *morir en forma inesperada* ('умереть внезапно');
- (2) *morir en forma violenta* ('умереть жестокой смертью');
- (3) *terminar mal* ('плохо закончить(ся)') [\[10\]](#);
- (4) *morir en un acto altamente arriesgado* ('умереть в результате рискованных действий');
- (5) *morir en un acto de valor* ('пасть смертью храбрых')

Известный кубинский лингвист Ф. Ортис приводит 2 версии происхождения данного выражения: *la primera, es que la voz Cafunga viene por alteración del vocablo Kakanfó, título conferido al guerrero Lucumí cuyo valor lo convertían en héroe de su pueblo por tanto en una figura admirada dentro del folklore afrocubano (...)* *La otra versión cuenta que un moreno desmochador de palmiche en la zona de Santi Spiritus, quien tenía como sobrenombre Cafunga, un día al no ajustarse bien las trepaderas que lo aseguraban, cayó estrepitosamente desde lo alto de una palma real (árbol nacional de Cuba)* ('Согласно первой версии, имя собственное Кафунга (Cafunga) – видоизмененная лексема Kakanfó; так называли воина Лукуми, благодаря своей отваге ставшего народным героем и вызывающей восторг фигуры афрокубинского фольклора (...). По второй версии, темнокожий рубщик пальм в лесах Санти Спиритус, по прозвищу Кафунга, однажды не закрепив как следует веревки, которые его страховали, рухнул с самой верхушки королевской пальмы – национального дерева Кубы').

Существует и третья, региональная, версия появления данного сравнения, возникшая в Сантьяго де Куба и получившая распространение в восточной части Острова. Согласно легенде, Кафунга был старым ловеласом, который работал посыльным в небольшой лавочке Сантьяго и в 1823 г., влюбившись без памяти в 16-летнюю девушку-рабыню, соблазнил ее. Жених той девушки, будучи намного моложе и сильнее, взял огромную палку и отправился мстить. Кафунга смог убежать от преследователя, но когда опасность уже миновала, умер от инфаркта на ступеньках церкви. Исходя из указанной версии, к

общекубинским значениям данного фразеологизма можно добавить диалектное значение, актуализированное в Сантьяго де Куба:

(6) умереть бесславной смертью: *Y as í muri ó Cafunga, seg ú n los santiagueros, para quienes su muerte - a diferencia de la versi ó n m á s extendida - no fue un acto de valor, sino todo lo contrario* ('Вот так и умер Кафунга, говорят жители Сантьяго, для которых его смерть, в отличие от общепринятой версии, не была результатом отваги, а с точностью дооборот')

Таким образом, спектр значений фразеологизма *morir como Cafunga* обнаруживает явление энантиосемии ('пасть смертью храбрых' vs. 'умереть бесславно'), которая не выявляется при помощи словарей, однако раскрывается в результате анализа его региональной актуализации. В данном случае можно сделать вывод о необходимости изучения функционирования в речи культурнообусловленных ЯЕ в рамках межвариантной диалектологии.

Библиография

1. Баранникова Л. И. М Основные сведения о языке: Пособие для учителей. – М.: Просвещение, 1982. – 112 с.
2. Вершинина Е. Г. Влияние субстратных и адстратных факторов на формирование лексики национальных вариантов испанского языка Кубы, Пуэрто-Рико и Доминиканской Республики: Дис. канд. филол. наук. – М., 2002. – 194 с.
3. Гарник А.В.— Латинский язык : учебник / А. В. Гарник [и др.].-Минск : БГУ, 2015.
4. Choy Lopez L. R. El fonema s en el español de Cuba // Anuario L/L 15. – La Habana, 1984. – Рр. 141 – 148.
5. Choy Lopez L. R. El consonantismo actual en Cuba // Anuario L/L 16. – La Habana, 1985. – Рр. 219 – 233.
6. Choy Lopez L. R. Zonas dialectales en Cuba // Anuario L/L 20. – La Habana, 1989. – Рр. 83 – 100.
7. Ortiz López Luis. La variante hispánica haitianizada en Cuba: otro rostro del contacto lingüístico en el Caribe. – La Habana, 1999. – 354 p.
8. Laurencio Tacoronte A. Variación lingüística en el español de Cuba. – Praha: Univerzita Karlova v Praze, 2012. – 206 p.
9. Núñez L. M. Santería Stories. – NY: Spring Publications, 2006. – 224 p.
10. Sánchez-Boudy J. Diccionario mayor de cubanismos. – Miami: Ediciones Universal, 1999. – 698 p.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом изучения рецензируемой статьи становится фактор влияния африканских языков на развитие кубинского национального варианта испанского языка. Как указывает автор работы, «изучение особенностей латиноамериканских национальных вариантов испанского языка, их вариативности было и остается одним из ключевых вопросов отечественной и зарубежной испанистики», «говоря о странах карибского бассейна, в первую очередь, о Кубе, следует отметить, что важной особенностью их формирования стало наличие перманентных языковых контактов между носителями

испанского и африканских языков, что нашло свое выражение в интерференции на различных уровнях языка». Следовательно, вопрос заслуживает должного рассмотрения, он вполне актуален, интересен, концептуален. Методологический ценз исследования соотносится с рядом традиционных принципов, противоречий в раскладке научного повествования не выявлено; в работе синтезирован теоретический блок и собственно практический, привлекает выдержанность логики на протяжении всего сочинения. Стиль работы находится в рамках научного типа: например, «существуют различные подходы к классификации языковых контактов. К примеру, А.В. Гарник выделяет в зависимости от длительности контакта: 1) казуальные языковые контакты, происходящие при нерегулярных контактах языков друг с другом. 2) перманентные, устанавливающиеся в результате интенсивных контактов языков друг с другом. Среди перманентных контактов выделяются два подтипа: 1) внешние, устанавливающиеся между народами разных государств, расположенных на близких территориях, которые имеют тесные экономические, политические, культурные связи 2) внутренние, которые возникают между языками народов, образующих одно государство», или «интересным представляется наличие так называемы регионально-языческих заимствований, распространенных в рамках определенной диалектной зоны Кубинского испанского, в первую очередь, Юго-восточная зоны (Сантьяго-де-Куба, Гуантанамо) и Южной зоны (Баракоа), которые, согласно исследователю Р. Чою Лопесу), являются наиболее диалектно специфичными в силу определенной изоляции на некоторых исторических этапах. Можно привести следующие примеры: *benubu* – 'разновидность медицинского растения', *bolondro* – разновидность гибискуса, *tahona* – мероприятие с громкой музыкой, изначально, разновидность барабана, распространенная в восточной части Кубы, *serensé* – фунча, баланда из кукурузной муки и др.» и т.д. Примеры, которые вводятся в текст разнообразны, фактурны, оправданы: «в корпусах испаноязычных текстов можно найти значительное количество актуализации данного фразеологизма с пометой «Куба» или «США»: – *Lo que pasa es que cuando se enfrentan a alguien, que demuestra zonas de conocimiento a las que ellos no pueden siquiera asomarse, en especial de la verdadera historia de Cuba, les da changó con conocimiento y comienzan a echar espuma por la boca y pistilencias por todas partes...* ('Итак, происходит следующее: когда они [представители поколения Y] встречают кого-то, кто демонстрирует такие знания, которые им даже не снились, особенно в области настоящей истории Кубы, они просто бесятся / впадают в ярость от этих знаний, изо рта у них начинает «идти пена» и стрелы – в разные стороны...'). Новизна данного труда заключается в выборе не так часто анализируемых языковых моделей, а также в выборе иного вектора оценки влияния африканских языков на развитие кубинского варианта испанского языка. На мой взгляд, несколько расширить можно было вывод по тексту: «таким образом, спектр значений фразеологизма *morir como Cafunga* обнаруживает явление энантиосемии ('пасть смертью храбрых' vs. 'умереть бесславно'), которая не выявляется при помощи словарей, однако раскрывается в результате анализа его региональной актуализации. В данном случае можно сделать вывод о необходимости изучения функционирования в речи культурнообусловленных ЯЕ в рамках межвариантной диалектологии». В финале предполагается выход к новым аспектам рассмотрения вопроса, потенциальный читатель таким образом видит некую перспективу разверстки темы. Формальные требования издания учтены, список источников достаточен для такого объема. Материал продуман, он вполне самостоятелен, практическое применение можно соотнести с вузовской программой изучения иностранных языков. Рекомендую статью «Некоторые особенности влияния африканских языков на развитие кубинского национального варианта испанского языка» к открытой публикации в журнале «Филология: научные исследования».

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Ван Т. — Фольклор в социальных сетях (на примере Twitter и Telegram) // Филология: научные исследования. — 2023. — № 2. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.2.39253 EDN: HJEFIP URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=39253

Фольклор в социальных сетях (на примере Twitter и Telegram)

Ван Тинянь

аспирант, кафедра кафедра русского языка и методики его преподавания, Российский университет дружбы народов (РУДН)

117198, Россия, г. Москва, ул. Ул. миклухо-Маклая, 6, 6

✉ 1042218032@rudn.ru



[Статья из рубрики "Литературоведение"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.2.39253

EDN:

HJEFIP

Дата направления статьи в редакцию:

25-11-2022

Аннотация: Фольклор – очень давнее явление, которое претерпело большие изменения за весь период своего существования. Телекоммуникационная революция значительным образом изменила нашу жизнь, такие же изменения претерпел и фольклор, который проник в пространство цифровых коммуникаций, социальные сети. Это актуализировало изучение данной тематики в современной лингвистической науке. В соответствии с высокой актуальностью данной темы объектом исследования статьи стал фольклор в таких социальных сетях, как Twitter и Telegram. В процессе работы использовались общенаучные методы индукции, дедукции, синтеза, абстрагирования, а также частные методы лингвистического исследования – описательный метод, типологический метод, метод формализации и метод логического сопоставления. Посредством проведенного исследования удалось выяснить, что современный фольклор перешел в сферу цифровых коммуникаций, где он получил активное развитие, появилось множество новых форм фольклора и каналов для его распространения. Результаты работы могут быть использованы в качестве теоретической базы, содержащей в себе систематизированный спектр трудов на тему фольклора, а также в качестве базы для практического применения при работе в сфере интернет-коммуникаций, связей с общественностью, СМИ, журналистики. Вместе с развитием общества, развивается и язык, появляются новые формы выражения, благодаря средствам массовой информации их стало намного

проще создавать и распространять. Фольклор в этом смысле не является исключением – он стал одним из средств коммуникации, выражения эмоций для описания нынешней ситуации в интернете, пандемия – яркий тому результат. Она стала основой темой современного фольклора начиная с 2020 года.

Ключевые слова:

Фольклор, социальные сети, Интернет, пандемия, коронавирус, цифровизация, интернет-фольклор, мем, мифотворчество, медиавирусы

Одним из признаков национальной идентичности народов является его устное народное творчество, которое иначе называется фольклор. В этом творчестве отражены особенности быта людей, черты их характера, поэтому для сохранения самобытности народов важно уделять особое внимание их устному народному творчеству.

В Словаре русского языка С. И. Ожегова «фольклор» означает народное творчество или совокупность народных обрядовых действий [\[7\]](#). В Советской исторической энциклопедии под редакцией Е. М. Жукова «фольклор» обозначался как поэзия от народа, как устное народное творчество широких масс населения, совокупность этих видов творчества. По мере развития общества в нем возникали новые формы и разновидности, которые отражали интересы различных социальных слоев населения, либо социально-бытовые особенности той или иной группы людей (производственный, социально-организующий, обрядовый, игровой, эстетический, познавательный жанры и т. д.). Развитие письменности повлияло на возникновение новых, ранее не существовавших форм фольклора, таких как эпос, сказка, песня и т. п. [\[11\]](#). По мнению В. Н. Поклонской, несмотря на постоянные изменения и появление новых форм и разновидностей фольклора, ему были всегда присущи некоторые характеристики, которые отличают его от других форм народного творчества. Среди них: *устность, коллективность, народность, вариативность, сочетание слова с художественными элементами других искусств*. Эти характеристики могут немного меняться, но, в целом, они более или менее стабильны в трудах российских исследователей, изучавших фольклор [\[9, с. 210-211\]](#).

На взгляд современных авторов, фольклор – это реакция людей на то или иное событие, происходящее в их жизни. Такие события дают нам представление о том, что содержится в восприятии человеком того или иного происшествия в его жизни [\[8, с. 145-157\]](#).

Одним из главных событий XXI века стало распространение Интернета и цифровых средств связи, что отразилось на образе жизни людей. Если изначально фольклор создавался и транслировался по большей мере через устное народное творчество, то сегодня основной платформой для творческой деятельности по созданию произведений народного творчества стала интернет-коммуникация различных групп. Так, например, в социальной сети Telegram существует множество каналов, участниками которых являются люди, объединенные одним интересом. Таким каналом может быть «Ковид сопротивление», который является одной из самых крупных платформ генерации и тиражирования фейков о пандемии Covid-19. В них тиражировались различные высказывания на тему фольклора, которые получали огромное количество реакций: «Сделал прививку – гуляй смело!»; «Каждый сам кузнец своих антител»; «Рим не за один день привился»; «Рука руку моет, желательно секунд тридцать».

Интернет как неотъемлемая часть жизни большей половины населения является как

носителем произведений народного творчества, так и его создателем. В первом случае речь идет о сайтах социальных сетей, форумах, каналах, группах, чатах, в которых хранится информация. Во втором случае речь идет о тех же платформах, но теперь уже понимаемых как средство активной коммуникаций и творчества человека, в котором уже создается нечто новое. Сегодня мы постоянно можем наблюдать как те или иные социальные, политические и экономические события вызывают бурное обсуждение в социальных сетях, общественный резонанс. К примеру, таким событием может быть пандемия Covid-19, которая вызвала бурную реакцию общества, особенно в период введения локдауна и спровоцировала появление огромного количества фольклорных текстов. Так в социальных сетях писали: «*Власти – вводят локдаун на неделю; россияне – Гена, я в Египте*»; «*Личный уровень локдауна – перестал делить футболки на домашние и не домашние*»; «*Тот самый момент, когда коронавирус никак не заканчивается, а локдаун все продлевается и продлевается*».

Народное творчество в социальных сетях в трудах различных авторов получило свое название. К примеру, А. Архипова считает, что правильнее всего называть данный феномен **«интернет-фольклором»**. Такую точку зрения разделяют и другие авторы, такие как О. К. Мельникова, Т. И. Суслова и А. В. Савченко [\[6, с. 50-56; 10\]](#).

По мнению А. В. Колистратовой, правильнее фольклор в Интернете называть **«сетевым фольклором»**, поскольку именно «сетевые связи» в Интернет-среде позволяют народному творчеству не просто зарождаться в рамках цифровых платформ, но и распространяться с огромной скоростью, что возможно именно благодаря коммуникативным возможностям социальных сетей [\[5, с. 36-41\]](#). А. В. Колистратова пишет, что Интернет дает три основных преимущества пользователям, которые позволяют фольклору формироваться и с огромной скоростью распространяться из малых сообществ сети на широкие группы населения, среди них: **виртуальность, коммуникативность, анонимность**.

Существуют также и другие смежные понятия, которые являются детерминантами фольклора в Интернете. К примеру, таким понятием может быть **«мифотворчество»** или **«фейклор»**. Их исследовала отечественный автор М. В. Загидуллина [\[4, с. 37-42\]](#). Множество мифов и выдумок существовало в обществе в период разгара пандемии, особенно часто они касались темы вакцинации. Так, например, самым популярным фейком и мифом того времени являлась ничем не доказанная информация о том, что вакцинация – это массовая акция «чипирования» людей, которую проводят под прикрытием пандемии члены «тайного мирового правительства». Стоит отметить, что этот миф не просто существовал, в него охотно верила огромная часть населения. Также в социальных сетях активно тиражировались мифы о том, что курящие люди меньше подвержены заражению; алкоголь помогает бороться с коронавирусом; лимон, имбирь и чеснок помогают лечить коронавирус.

Таким образом, сегодня «мифотворчество» и «фейклор» стали крайне актуальными, Интернет – это почва для огромного числа фейков, можно даже сказать, что в нем проще найти сегодня недостоверную информацию, чем нечто проверенное.

Е. В. Выровцева пишет, что фольклор в социальных сетях – это преимущественно **«медиавирусы»**, а именно, опасные явления коммуникации, которые «несут в себе риски инфицирования коммуникативного поля» [\[3, с. 125-130\]](#).

Д. Акарали считает, что главным инструментом формирования фольклора в социальных сетях являются **«ботнеты»**, так называемые инструменты для продвижения контента,

которые могут выступать в качестве дестрибьютеров различной информации, в том числе фольклора [\[12, с. 1-15\]](#). Так, к примеру, у сервиса Яндекс есть специальная платформа «Контекст», с помощью которой можно создавать рекламу, которая будет высвечиваться пользователям поиска Яндекс при введении каких-либо запросов. Яндекс Контекст используют не только рекламщики, но и обычные люди, которые хотят продвинуть ту или иную информацию. С помощью платформы можно продвигать и другую информацию, например о ковиде. Так продвигалась информация о вакцинации, продвигались пункты, где можно сдать анализ на Covid-19, продвигалась реклама о необходимости ношения масок, перчаток и других средств защиты, наконец, продвигались просьбы о соблюдении социальной дистанции.

Существует еще один вариант исследования фольклора в интернете – «**мем**» . Данные категории стали основным объектом исследования Е. М. Александровой, которая считает, что стремительный рост визуальной информации повлиял на восприятие и мышление человека, людям стало легче воспринимать именно визуальный материал. Мем – это визуализированная шутка, анекдот, который создается пользователями социальных сетей и ими же распространяется на широкую аудиторию. Именно мемы, по ее мнению, сегодня и стали основной формой Интернет-фольклора [\[1, с. 65-69\]](#). Так, например, популярным стал мем с изображением героев фильма «Назад в будущее», один из которых говорит: «Док, мне нужно в 2020-й», а второй ему отвечает: «Хммм, пожалуй, не стоит, Марти».



Рисунок 1. Мем про Covid -19 из фильма «Назад в будущее»

Еще один популярный мем с фотографией разочарованного Уилла Смита и подписью «Люди в 2020-м, которых уже нечем удивить:».



Рисунок 2. Мем про Covid -19 с Уиллом Смиттом

И еще один популярный мем с двумя вариантами героя фильма «Аквамен»: первый выглядит сильным и подтянутым, под данной картинкой подпись «Мои планы на 2020»; на второй картинке тот же человек, но уже прибавивший большое количество лишних килограммов с подписью «Моя жизнь в 2020».



Рисунок 3. Мем про Covid -19 с героем фильма «Аквамен»

Таким образом, мы видим, что сегодня исследования интернет-фольклора представляют собой довольно разобщенный пласт научных исследований. Сам Интернет – это довольно широкий термин, в нем есть множество структур, объединений, свойств, характеристик. В науке сегодня не существует консолидированных исследований на тему фольклора в Интернете, а все теоретические наработки на эту тему скорее связаны с изучением того или иного свойства социальных сетей, которое и влияет на формирование народного творчества. В то же время Интернет – это целостный феномен, который необходимо изучать в совокупности со всеми его формами и характеристиками, только тогда можно будет получить полноценную и многогранную картину того или иного явления, коим является в нашем случае фольклор.

Библиография

1. Александрова Е. М. Креолизованный мем как новая форма бытования языковых анекдотов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8-2 (74). С. 65-69.
2. Архипова А. С. Зачем рассказывать анекдоты. От корпусного анализа к социологии фольклора // Методы и концепции в фольклористике и культурной антропологии

- (конец ХХ – начало ХХI века): материалы XVI Международной школы-конференции по фольклористике, социолингвистике и культурной антропологии. М.: РГГУ, 2016. С. 37-39.
3. Выровцева Е. В. Стилистические особенности текстов печатных СМИ как формы медиавируса // Вестник Челябинского государственного университета, 2013. № 21 (312). С. 125-130.
 4. Загидуллина М. В. Мифотворческая функция слухов в рамках фольклета: к вопросу о расширении классической теории фольклора // Вестник Челябинского государственного университета, 2009. № 34. С. 37-42.
 5. Колистратова А. В. От архаики до сетевого фольклора: некоторые итоги лингвосемиотического анализа фольклорных явлений как знаков культуры // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета, 2011. № 3 (15). С. 36-41.
 6. Мельникова О. К. Жанрово-видовая дифференциация языкового творчества в Интернете и Рунете // Казанский лингвистический журнал, 2018. № 3. С. 50-56.
 7. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Л.И. Скворцова. М.: Мир и образование, 2014. 1376 с.
 8. Павлюк Т. П., Дубинец З. А. Особенности концептуализации понятия «карантин» в современном интернет-фольклоре // Филология и человек, 2021. № 3. С. 145-157
 9. Поклонская В. Н., Крикливец Е.В., Голубович Н. В., Лапунов С. В., Шумко В. В. Фольклористика. Мифология. Литература (учебно-методический комплекс) Под ред. В. Н. Поклонской. – Витебск: Издательство УО «ВГУ им. П. М. Машерова», 2009. 245 с.
 10. Суслова Т. И., Савченко А. В. Интернет-фольклор как средство коммуникации // Журналистский ежегодник, 2015. № 4. С. 123-127.
 11. Советская историческая энциклопедия: В 16 т. М.: Государственное научное издательство «Советская энциклопедия», 1976. 1232 с.
 12. Acarali D. et al. Survey of approaches and features for the identification of HTTP-based botnet traffic // Journal of Network and Computer Applications. 2016. № 76. Р. 1-15.
 13. Яндекс.Контекст URL: <https://contest.yandex.ru/>
 14. Главные мемы 2021 года по версии «ВКонтакте» URL: <https://daily.afisha.ru/news/58407-glavnye-memy-2021-goda-po-versii-vkontakte/>

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Фольклор в социальных сетях (на примере Twitter и Telegram)», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду рассмотрения устного народного творчества, которое выражается в наших днях в публикациях в виртуальном пространстве.

Как утверждает автор, фольклор – это реакция людей на то или иное событие, происходящее в их жизни. А в современных реалиях часть жизни проходит в виртуальном пространстве, а социальные сети играют большую роль в жизни людей. Автор предпринимает попытку описать новые элементы виртуального пространства, которые стали частью жизни людей. Автор приходит к выводу, что сегодня исследования

интернет-фольклора представляют собой довольно разобщенный пласт научных исследований.

Статья является новаторской, одной из первых в российском языкоznании, посвященной исследованию подобной тематики в 21 веке. В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Используются следующие методы исследования: логико-семантический анализ, герменевтический и сравнительно-сопоставительный методы. Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. Отметим, что вводная часть не содержит исторической справки по изучению данного вопроса как в общем (направления исследования), так и в частном. Отсутствуют ссылки на работы предшественников. Кроме того не понятны задачи и цель исследования, что не позволяет соотнести их с полученными выводами. К сожалению, автор не приводит информации об исследуемом корпусе. Также непонятен объем и принципы выборки языкового материала, на котором зиждется исследование.

Библиография статьи насчитывает 14 источников, среди которых теоретические работы как на русском языке, так и на английском языке.

К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Высказанные замечания не являются существенными и не влияют на общее положительное впечатление от рецензируемой работы. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по текстологии, фольклористике, теории текста. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Фольклор в социальных сетях (на примере Twitter и Telegram)» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Хабибулина О.А. — Анализ лингвистического аспекта речевого портрета современного англоязычного блогера // Филология: научные исследования. – 2023. – № 2. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.2.38894 EDN: GCWSTW URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38894

Анализ лингвистического аспекта речевого портрета современного англоязычного блогера

Хабибулина Оксана Анатольевна

кандидат филологических наук

доцент, кафедра германских языков, Стерлитамакский филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования "Башкирский государственный университет"

453124, Россия, республика Башкортостан, г. Стерлитамак, ул. Богдана Хмельницкого, 46, кв. 57



✉ o.a.khabibullina@strbsu.ru

[Статья из рубрики "Лингвистика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.2.38894

EDN:

GCW STW

Дата направления статьи в редакцию:

07-10-2022

Аннотация: При исследовании индивидуального речевого портрета выделяют три аспекта: лингвистический, социальный и поведенческий. Именно лингвистический аспект является предметом нашего исследования. Объектом анализа в данном исследовании является речь популярного видеоблогера под псевдонимом PewDiePie, блогера Норы Данн и блогера ForReadingAddicts, предметом – стилические и лексические особенности речи англоязычного блогера. Исследуется речевое поведение публичной языковой личности, что позволяет увидеть особенности речи личности, его скрытые и явные мотивы, коммуникативные цели, особенности реализации его коммуникативных потребностей. Описана модель составления речевого портрета и проводится анализ стилистических и лексических особенностей речи современного англоязычного блогера на примере популярного видеоблогера под псевдонимом PewDiePie, блогера Норы Данн и блогера ForReadingAddicts. В результате проведенного исследования была описана модель составления речевого портрета и выделены характерные особенности речи каждого из анализируемых блогеров. Выявлены лексические и стилистические предпочтения анализируемых личностей, выделен перечень языковых средств, используемых англоязычными блогерами. Данные особенности определены, прежде всего, целевой аудиторией каждого блога, сферой

профессиональной деятельности авторов и, безусловно, характерными чертами каждой личности, уровнем общей эрудиции и ее социальным окружением. Подробный анализ речевого портрета основывается на конкретных языковых уровнях: фонетическом, лексическом, стилистическом. Данный анализ особенностей представляет собой характеристику разных уровней реализации языковой личности.

Ключевые слова:

речевое поведение, языковая личность, речевой портрет, скрытые мотивы, интернет-коммуникация, коммуникативные потребности, языковые средства, публичная языковая личность, коммуникативная цель, технологии коммуникации

Речевая характеристика публичной языковой личности и личности вообще является одной из главных составляющих «портрета» личности в формировании целостного образа, представления о нем. Изучая «речевые портреты» различных литературных персонажей, публичных личностей можно выработать основные принципы анализа речевых портретов окружающих нас людей, представителей науки, культуры, политики, шоу-бизнеса. В процессе изучения характерных фонетических, морфологических, лексических, синтаксических, а также лингвопрагматических особенностей речевого поведения личности происходит определение речевых особенностей представителя некоторой социальной или возрастной группы, той, к которой относится личность.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью изучения речевого поведения публичной языковой личности. Новизна заключается в том, что оно позволяет увидеть особенности речи личности, его скрытые и явные мотивы, коммуникативные цели, особенности реализации его коммуникативных потребностей.

Социальная коммуникация в сети Интернет в современной действительности достигла исторического максимума. Это обусловлено развитием социальных платформ и видеохостингов. Существуют различные подходы к понятию интернет-коммуникации. Исследователь С.В. Бориснев определяет коммуникацию как социально обусловленный процесс передачи и восприятия информации, как в межличностном, так и в массовом общении по разным каналам при помощи различных вербальных и невербальных коммуникативных средств. Технологии коммуникации меняются со временем и старые способы как радио, факс или телефон заменяются различными новыми технологиями – социальными сетями, месседжерами посредством сети Интернет, это и есть интернет-коммуникация [\[1, с. 57-59\]](#).

Другой автор, Е.Н. Галичкина указывает, что интернет-коммуникация – прежде всего способ общения, при котором передача информации происходит по каналам сети Интернет с использованием стандартных протоколов обмена и представления информации. Существуют различные способы передачи информации – аудио-видео сообщения, передача электронных документов, файлов [\[2, с.43-47\]](#).

Общение в сети подразделяют на две группы:

1. общение в режиме реального времени;
2. коммуникация с возможностью отсрочить ответ.

Глобальная паутина на сегодняшний день является кладезем информации и знаний,

наиболее обширным источником, с которым никакая библиотека не сможет конкурировать. Преимуществом его является быстрота поиска информации, мгновенная связь с участником общения на любых расстояниях.

Блог часто рассматривается как специфический жанр интернет-коммуникации, который часто отождествляется либо с дневниками записями, либо с жанрами СМИ. Стоит отметить факт, который мы не можем отрицать, что специфика виртуальной сферы общения определяет особенности бытующих в ней жанров. Блог приобретает новые черты, не присущие ни дневнику, ни жанрам СМИ. Дневник — форма повествования, которое ведется от первого лица; записанные реальными людьми сведения о текущих событиях своей жизни [\[3, с.752\]](#).

Несмотря на то, что обобщить содержание блогов сложно, В.Ю. Кожанова представила классификацию, критерием которой становится тематика сетевых дневников.

В данной типологии выделяются:

1. информационные блоги (зачастую автор такого блога затрагивает острые социальные проблемы);
2. политические блоги (посвящены обсуждению политической жизни общества и обычно ведутся политиком или журналистом);
3. блоги — путевые очерки (авторы подобных блогов пишут в основном или только о своих путешествиях);
4. развлекательные блоги.

Данная классификация охватывает только блоги, расположенные на платформе LiveJournal, при этом не упоминаются блоги, посвященные личной жизни автора, пиар-блоги, поэтому данную классификацию нельзя считать полной. Более того, блоги, будучи подвижными и интерактивными, «часто меняют жанры, подстраиваясь под специфику авторского восприятия того или иного события, рецепции блогов читателями и других факторов» [\[4, с.163\]](#). Существует классификация блогов, связанная с личностью автора. Исследователи выделяют три типа: личный блог (ведется одним человеком, обычно владельцем блога, реже — наемным работником), социальный / коллективный блог (такой блог ведется группой авторов) и призрачный блог. В призрачном блоге неустановленный автор ведет журнал от чьего-либо лица и скрывается под маской придуманного индивида или известного лица [\[5, с.28\]](#). Представляется более целесообразным делить блоги на личные и коллективные по количеству авторов текстов одного блога и отдельно рассматривать вопрос о том, пишет ли блогер от собственного имени или скрывает свою личность.

«В онлайновых дневниках, как правило, доминирует стратегия самовыражения. Создание виртуальной личности — пример самоизобретения» [\[6\]](#). Данный термин — самоизобретение — пока не поддержан широкой научной общественностью, поэтому, говоря о самопредставлении субъекта в интернет-пространстве, мы будем использовать более традиционный термин «самопрезентация». Некоторыми исследователями отмечается, что сетевые дневники крайне редко используются для создания так называемых фиктивных персонажей. Изучаемый нами материал — блоги — позволяет говорить об определенной степени объективности формируемого образа автора дневника. В современной интернет-коммуникации потенциальная анонимность как ключевая характеристика, присущая автору и адресату в Интернете, подвергается

переосмыслинию: современные технологии позволяют опознать, отследить участника коммуникации и привлечь к ответственности за противоправные деяния, если таковые имели место. В то же время кодовая раскрепощенность подвергается коррекции непоследовательно: законы, регулирующие пространство Интернета, не оказали значительного влияния на признаки интернет-письма, таким образом, потенциальная анонимность коммуникантов «определяется отсутствием установки на обязательное знакомство с собеседником, а специфика речевого поведения становится важнейшим средством авторизации (самоидентификации) коммуниканта в пространстве Интернета» [\[7, с.115-116\]](#), что дает нам возможность обратиться к теории виртуальной личности. Создаваемая в блоге картина жизни проходит читательский тест на правдивость, при этом ложь относительно каких-либо фактов имеет высокие шансы быть раскрыта, так как в большинстве сетевых дневников содержатся сведения, позволяющие «разоблачить» автора: место работы или учебы, фотографии, а также указания на дневники людей, с которыми блогер знаком лично и которые выступают гарантом правдивости содержания блога.

У каждого блогера есть своя целевая аудитория, на которую он или она работает: их всех объединяют общие поведенческие черты, характерные для данной группы людей, стиль жизни, увлечения и ценности. Это одна из веских причин, почему блогеров активно используют для рекламы, и почему такая реклама эффективно работает.

Многие исследователи придерживаются мнения, что блогинг - это новый тип медиа, который характеризуется интерактивным взаимодействием с аудиторией. Существуют некоторые факторы, влияющие на эффективность такой коммуникации, то есть на достижение поставленных блогером целей и степень воздействия на подписчиков. В настоящее время многие ученые сходятся во мнении, что одним из эффективных приемов, используемых массмедиа для влияния на аудиторию, является применение средств речевой выразительности, способных воздействовать на чувства реципиента, вызывать определенные эмоции у него.

Так, например, Е.В. Карпова, говоря об основных принципах организации медиатекста в сетевых СМИ, акцентирует внимание на чередовании его стандартных и экспрессивных сегментов, последние из которых выражают отношение говорящего к содержанию высказывания и его оценку. Данные эмоционально-маркированные элементы могут быть реализованы благодаря тропам и фигурам речи, с помощью которых автор расставляет логические акценты в тексте и экспериментирует с языком [\[8, с. 128\]](#). Л.А. Горшкова, изучая коммуникативные особенности видеохостинга YouTube, тоже говорит о манипулятивной составляющей новых медиа. Исследователь настаивает на том, что основная цель видеоблогинга состоит в трансформации картины мира зрителя нужным блогеру способом. Автор YouTube-канала, стремясь увеличить количество подписчиков, привлечь больше зрителей к просмотру нового ролика, старается заинтересовать аудиторию разнообразными способами, один из которых — это использование стилистических приемов [\[9, с. 96\]](#).

Мы согласны с мнением данных исследователей и придерживаемся той точки зрения, что с помощью средств речевой выразительности говорящий, эмоционально воздействуя на адресата, может стимулировать его воображение.

Обращаясь к текстовым блогам, можно также проследить определенные особенности. Тексты постов обычно разделены на несколько частей. Авторы используют подзаголовки для облегчения восприятия информации читателями. Для привлечения внимания

читателя также используются графоны: выделение подзаголовков жирным шрифтом или курсивом, визуальные образы. В блогах профессиональной направленности, в отличие от других типов блога, авторы указывают свои реальные имена и практически не используют никнеймы, таким образом подчеркивая свою профессиональную компетенцию, а также желание нести ответственность за свои рекомендации и советы.

Стилистические особенности блогов включают использование публицистического и разговорного функциональных стилей, а также экспрессивных средств и приемов. Авторы блогов приглашают свою аудиторию к диалогу, задавая вопросы в самом тексте либо после него, а также часто просят читателей выразить свое отношение к прочитанному или поделиться своим опытом по какому-либо вопросу. Синтаксическими особенностями популярного англоязычного блога являются: преобладание коротких предложений, прямая речь и небольшие абзацы.

Язык блогов, вызывает интерес у специалистов и представляет собой определенное поле для дальнейшего лингвистического исследования. Блог по своей природе синкетичен и сочетает в себе признаки устной и письменной коммуникации, что является причиной уникальности и разнообразия его языка текстов. Последний наиболее сильно подвержен изменениям под влиянием внешних факторов. Это можно объяснить также отсутствием требований к оформлению и содержанию текстов в блоге. В данной статье мы будем анализировать лексическую и стилистическую составляющие языка блогеров.

Подробный анализ речевого портрета основывается на конкретных языковых уровнях: фонетическом, лексическом, стилистическом. Данный анализ особенностей представляет собой характеристику разных уровней реализации языковой личности. Установление ярких элементов является одним из важнейших составляющих при характеристике речевого портрета, поэтому описание всех этих уровней является основополагающими при анализе языковых особенностей говорящего и его речевого поведения. Исследователи выделяют три аспекта индивидуального речевого портрета: лингвистический, социальный и поведенческий. Именно лингвистический аспект является предметом нашего исследования.

В чем же заключаются лексические и стилистические особенности речи блогеров? Постараемся ответить на этот вопрос, опираясь на анализ речи популярного англоязычного видеоблогера PewDiePie. Прежде чем приступить к изучению особенностей речи, мы обратились непосредственно к личности самого блогера и изучили его биографию. Его настоящее имя - Феликс Арвид Ульф Чельберг. Он родился 24 октября 1989 года в городе Гетеборг, Швеция. Его мать являлась IT-директором в организации KappAhl, а отец был исполнительным директором другой компании. После окончания школы поступил в Технический университет Чалмерса в 2008 году, но уже через три года бросил учебу, так как, по его словам, она была ему не интересна. Феликс создал свой канал на YouTube с названием PewDiePie 29 апреля 2010 года. На первых порах развитие его канала шло не быстро. По воспоминаниям самого Чельберга, в своих первых видео он стеснялся даже говорить, а привык к новому увлечению благодаря поддержке зрителей. Свою популярность канал начал набирать в 2012 году. Так, 10 июля на нём был 1 млн подписчиков, а к сентябрю их количество удвоилось. Канал Чельберга на YouTube в основном состоит из прохождений различных видеоигр, которые сопровождались сначала его закадровым голосом, а с марта 2011 года большинство роликов PewDiePie содержат запись с его видеокамеры. Мы видим, что Феликс родился в семье, где оба родители были так или иначе связаны с миром современных технологий, что, возможно, и определило в будущем сферу его деятельности.

Нами были просмотрены около 50 видеороликов, далее выделены и проанализированы следующие особенности речи: выразительность, простота изложения, разговорность стиля, разнообразие лексики. Видеоблогер показывает высокий уровень эмоционального использования языка с применением междометий. Так, в словарном запасе PewDiePie часто встречается ненормативная лексика, которую он подвергает цензуре. Также видеоблогер активно используют молодежный сленг: в его лексиконе можно встретить такие слова, как *vibe* (настроение), *dude* (приятель), *soy boy* и др. За довольно долгое время ведения блога PewDiePie обзавелся собственными «коронными» словами и фразами, благодаря которым его личность становится более узнаваемой. К примеру, нередко в своих видеороликах Чельберг использует слово «*erīc*», которое уже стало ассоциироваться с его образом. В речи можно заметить множественные американанизмы, например: *gonna* («*going to*» упрощается до «*gonna*» в значении «Что ты собираешься делать»), *wanna* («*want to*» до «*wanna*», в значении «Что ты хочешь (или будешь)»), *kinda* (от «*kind of*» в значении «нечто вроде»), *nah/yeah*, *cause/cuz* (от «*because*» в значении «потому что»). Несмотря на то, что блогер общается с аудиторией достаточно простым языком, без использования сложных грамматических конструкций и специализированной лексики, нельзя назвать его словарный запас бедным. Он нередко употребляет разнообразные синонимы, такие как *talk*, *communicate*, *interact*, *ramble*. Все они имеют схожее денотативное значение «разговаривать», однако, их коннотативные значения отличаются друг от друга. Первые три слова в данном синонимическом ряде имеют нейтральное значение, в то время как последнее имеет более негативный оттенок. Обратимся к словарю Cambridge Dictionary. Рассмотрим данное определение: *to talk or write in a confused way, often for a long time*. Здесь мы видим, что данное слово может рассматриваться в значении «долго разговаривать или писать в сбивающемся темпе» [\[10\]](#). Следующие, часто употребляемые синонимы связаны с умственной активностью и имеют общее денотативное значение «думать»: *assume*, *think*, *suppose*. Все они имеют нейтральное значение без эмоциональной окраски. При анализе нами были также выявлены синонимы, имеющие общее значение «странный»: *weird*, *bizarre*, *strange*. Все слова, за исключением «*weird*» не имеют эмоциональной окраски и могут использоваться без контекста. Слово «*weird*» имеет значение: *strange and unusual, sometimes in a way that upsets you* [\[11\]](#). Здесь подразумевается, что данное слово может употребляться с негативным оттенком, имея ввиду, что данное событие, вещь или человек может нас расстроить. Помимо вышеуказанных явлений, Чельберг не пренебрегает устойчивыми выражениями и фразеологизмами, которые также можно заметить в его речи. Большинство из них являются неформальными и используются в основном в американском варианте английского языка. Приведем примеры наиболее употребляемых выражений и укажем число их использования:

1. «*To get real* I used for telling someone that they should try to understand the true facts of a situation and not hope for what is impossible» [\[12\]](#). Оно было использовано 16 раз;
2. «*To let out* – when something that people go to, such as school or a show, lets out, it ends and everyone leaves» [\[13\]](#) – 11 раз;
3. «*To fill the void* – to provide or replace something that's needed» (заполнить пустоту) [\[14\]](#) – 7 раз;
4. «*To freak out* –(inf.) to become or cause someone to become extremely emotional» [\[15\]](#) – 4 раза.

Стилистическая составляющая речи видеоблогера, которая является важной частью

речевого портрета, также была нами рассмотрена и проанализирована. Блогер PewDiePie нередко прибегает к такому стилистическому приему как повтор, который имеет своей целью выделять наиболее значимые слова в потоке речи, а также делать речь более выразительной. Например, "I don't know. I don't know!" или "She's clear, she's clear" в видеоролике "Am I Introverted or Extroverted?!". Иногда в его речи можно услышать некоторые примеры градации ("I am single, lonely, pathetic"). Ее использование обусловлено необходимостью вызвать интерес аудитории и, конечно, детально проникнуть в смысл высказывания, порождая образные ассоциации. Такой прием, как риторический вопрос, придает речи особую эмоциональность, усиливает напряженность, заставляет аудиторию размышлять. Благодаря риторическим вопросам говорящий, как будто вступает в интеракцию со слушателями, следовательно, коммуникация происходит значительно успешнее. По этой причине видеоблогеры часто используют такой вид вопросов в своей речи. Не является исключением и PewDiePie, который очень часто задает риторические вопросы (например, "Excuse me, what? What happened? Why do I know this?"; "Am I right, gamers?") в видеоролике «A YoYo Master Teaches Me How To YoYo», вызывает у подписчиков и гостей канала желание как бы ответить на его вопросы, помочь ему и, как итог, просмотреть ролик полностью и задержаться на канале. Кроме того, неоднократно в речи видеоблогера можно услышать предложения, содержащие иронию. Они часто используются для создания юмористического эффекта. В вышеупомянутом видео "Am I Introverted or Extroverted?!" PewDiePie говорит: "Everyone knows introverts can't talk, they cannot communicate", что, безусловно, является ироническим высказыванием в данном контексте. Помимо иронии можно обнаружить такой прием как игра слов: «...quick word of a sponsor. Nordvpn is the greatest vpn of all time not just because it has nord in the name and i'm a nord as well but because it is the greatest vpn...». Использование этого приема обусловлено желанием создать юмористический эффект и привлечь внимание к рекламе.

Что касается синтаксических стилистических средств, здесь можно выделить: повторы, апосиопезу (умолчание).

Повторы, которые блогер использует в своей речи, являются отражением его эмоционального состояния (чаще всего возбужденного и радостного): «He's not here, he's not here, he's not here!...», «...keep shooting, keep going..», «come on ball, come on, come on».

Апосиопезу или умолчание PewDiePie по большей мере использует в заголовках к своим видео, чтобы создать некий эффект интриги у зрителя: «I can't believe this is real...», «First time driving in Japan...», «Hitman VR is Hilariously Bad...».

Подводя итог вышесказанному, можно сказать, что в своих видеороликах PewDiePie использует несложный разговорный английский язык. Речь блогера изобилует стилистически маркированной, эмоционально-окрашенной лексикой, активно используются сленгизмы и разнообразные стилистические приемы. По причине того, что целевую аудиторию данного видеоблога составляют по большей мере подростки и молодежь, автор придерживается соответствующего вида коммуникации.

В качестве второй языковой личности для составления речевого портрета нами был выбран известный трэвел-блогер Нора Данн. Мы проанализировали текст, размещенный на сайте www.theprofessionalhobo.com, который представляет собой Интернет-блог, посвященный путешествию как образу жизни. Автор блога, Нора Данн, жительница Канады, в 2006 году решила кардинально изменить свой стиль жизни, она продала свое имущество и стала так называемым *hobo* (от англ. «бродяга»). За этот период Нора уже

посетила 50 стран. Ее свободный стиль жизни позволяет ей работать в обмен на место проживания. Посчитав, что ей действительно есть, что рассказать читателям о своей новой жизни и, накопив достаточно полезного опыта, Нора Данн делится им с читателями блога: она размещает заметки как в хронологическом порядке, представляя информацию о том, где она находится, чем занимается, а также описывая свои впечатления и мысли, так и объединяет заметки в блоки по тематике: размещение, транспорт, еда, путешествие по Европе, советы и др. или по времени: 2018, 2017, 2016, 2015 и т.д. На сайте представлено немалое количество информативного контента не только в виде текста, но и в формате видео, фото. Анализ речевой манеры блогера позволяет сделать вывод о том, что используемые автором блога языковые и речевые средства призваны поддерживать в глазах читающей аудитории образ человека, близкого каждому читателю, прямолинейного и компетентного в обсуждаемых проблемах.

Проанализировав письменную речь блогера Норы (Nora), были выделены следующие особенности: связное изложение мыслей, последовательная и интересная речь, простота изложения, большое разнообразие лексики. Нора довольно грамотно и доходчиво рассказывает о своей жизни, используя всевозможную лексику для поддержания внимания читателя. Например, широкое использование фразовых глаголов и устойчивых выражений помогает погрузиться в современную речь блогера, делая чтение более комфортным и живым. В этом может помочь использование различных идиом: «in one go» в следующем предложении: «I had never intended to get so much consistent use out of my apartment; it was meant as a base for lots of travel, and has instead now been the longest place I've stayed in one go in the last 15 years!»; «cut short»: «But, we were only able to get as far as Paris, Barcelona, Rome, and Lisbon before our plans were cut short due to the pandemic». Интересными в ее речи показались так же следующие устойчивые выражения и фразовые глаголы:

1. «take pride in smth (idiom) – to feel very pleased about something or someone you are closely connected with» [\[16\]](#);
2. «spark up (idiom) – to begin or initiate something, especially a conversation, argument» [\[17\]](#);
3. «whisper something around – to spread secrets or gossip around» [\[18\]](#);
4. «in and out (of something) (idiom) –going regularly to a place» [\[19\]](#);
5. «sweep through (idiom) – «to move, rush, or pass quickly through something or some place» [\[20\]](#);
6. «keep going – «to continue in the same way as before» [\[21\]](#).

Проанализировав единицы когнитивного уровня в текстах данного блога, можно сделать вывод, что использование большого количества фразеологизмов отражает не только высокий интеллектуальный уровень, а также иерархию ценностей, связанную с профессиональным полем деятельности блогера.

Было замечено так же использование небольшое количество молодежного сленга и заимствований. Выражение «hit the fan» в следующем контексте: «In early March, before COVID-19 hit the global fan, we flew to Europe for two travel conferences and two months of exploring». Оно имеет следующее значение согласно Collins English Dictionary – «to

become suddenly embarrassing, troublesome, etc.; have a strong negative effect».

В качестве примера заимствований мы проанализировали слово «pierogi» - «(redirected from Pierogies) a semicircular dumpling with any of various fillings, such as finely chopped meat or vegetables, that is often sautéed after being boiled». Употребление данного слова в следующем предложении: «We weighed our fate, "Do we cross into Slovakia or go back to Poland where we have a few friends and can live off pierogies?"» показывает заинтересованность Норы в жизни других стран; она использует не похожее по значению в ее родном языке слово «dumpling», показывая свою речь экспрессивно окрашенной и эмоциональной.

Использование неофициальной (informal) лексики, в данном случае идиомы, тоже присутствует в речи блогера, однако в минимальном количестве: например, «willy-nilly - suddenly and without planning or order» в данном предложении: «That said, we weren't willy-nilly about the places we explored».

Разнообразие речи блогера показывает широкое использование различных синонимов, порой даже в одном предложении. Синонимичные выражения «to have jealousy - to have a feeling of unhappiness and anger because someone has something or someone that you want» и «to envy - to wish that you had something that another person has» (определения даны согласно the Cambridge Dictionary) присутствуют в одном предложении в разной эмоционально-окрашенной выраженности мысли: «Although I do have a bit of jealousy when I see others in Mexico, I don't envy those who got the virus».

Следующим примером служит использование синонимов слова «доход»:

1. income – «money that is earned from doing work or received from investments»;
2. revenue – «money that a company receives, especially from selling goods or services»
3. paycheck – «the amount of money a person earns».

Синонимичные выражения с похожим денотативным значением использованы Норой в трех разных предложениях, следующих друг за другом: «There was a massive drop in my Youtube income in March and through the spring. My Youtube revenue literally dropped by about 70%, due to not posting travel content because I wasn't traveling, as well as advertisers pulling out because of the shaky economy. It stayed that way until I got back to traveling again in June, when fortunately, things got a lot better, and I had my biggest paychecks ever from Youtube». Данный прием указывает на большой словарный запас блогера, автор заменяет слова близкие по значению и, тем самым, привносит в речь разнообразие, более точно и ясно передает мысль и избегает назойливых повторений.

Стилевыми доминантами блога становятся средства экспрессивного синтаксиса, высокий уровень познаний в области профессиональной лексики, умелое совмещение книжного и разговорного стилей повествования.

Можно заметить, что сравнения иногда используется с некой долей шутливости, что мы можем заметить на примере фразы: «It looks like a place that was designed with great intentions, but stopped halfway through construction». С целью сокращения, сжатия речи Нора использует метонимию: «Because Hollywood makes you think it's harder.» О профессионализме нам могут сказать некоторые объяснения автора по поводу речевых особенностей и особенностей культуры в целом некоторых народов, например, в рассказе о поездке на остров Ньюфаундленд, Нора обращает внимание на особенности местного стиля общения: «"Whaddya at? " Pronounced like it's one word, this is a

Newfoundlander's way of saying "what are you up to". "How you goin?" comes the question, which is responded to with a simple "the best kind", which generally equates to "great" or "excellent"; a phrase that can also be used outside of this particular context to simply say "awesome". Блог Норы Данн можно рассматривать как своеобразное средство массовой информации, способное не только презентовать образ автора, но и вводить читателей в круг тем, связанных с путешествиями, туризмом. Для связи с читателями Нора использует множество риторических вопросов, как, например, в рассказе про поездку в Россию: «Is it possible these are self-sustaining communities out here? Is there a line that delineates Siberia – this vast harsh land for outcasts? Is Siberia geographical or psychological? ». Для создания контраста и эмоциональной окраски речи, Нора использует такой прием как антитеза: «Professionally, I loved what I did. But personally, it was not working».

Из синтаксических стилистических приемов, используемых Норой, можно выделить: различные виды повторов (анафора, эпифора, анадиплосис и т.д.), эллиптические обороты, обособление.

Анафору можно увидеть в следующих предложениях: «I try not to say the word 'mistakes' too often because I made a lot of them, but I learned a lot of lessons. I try very hard», «We thought, "Well, what's next? Is he going to get the Real Job?" He was looking at places in Silicon Valley. We thought, "Why don't we—" We love to travel. We didn't know where we wanted to settle in the U.S. We thought, "Well, why don't we just sell everything and live in an RV and just travel around the U.S.?" So we did», «I need a team. I need employees. I need people who are working in my team and just on my team».

Примерами использования эпифоры служат следующие предложения: «Of course, I then-I know it was, it was bizarre and thinking back to that time- and I did six months there. He was doing a lot of time there», «Really 2011, in my opinion, was really when the move to online e-commerce and entrepreneurship and businesses was really getting going. That's when the demand for coders was really getting rolling», «Empowering more women. Impacting more women».

В предложении «It didn't really matter where I was working. I was just working all the time» можно увидеть анадиплосис. Также были замечены и повторы отдельных слов: «I deployed again. He deployed multiple times», «My career projection was just going up and up», «I was really, really discouraged».

Автор использует повторы в первую очередь, чтобы сделать особый акцент на повторяющихся словах или фразах, либо неосознанно для того, чтобы собраться с мыслями.

Обособление показано в данном предложении: «We sold everything. Vehicles. Furniture. Everything. Moved into an RV». Оно также служит для создания особой атмосферы и выделения важных для автора деталей.

Были обнаружены эллиптические обороты: «Nothing like that. Again google». Такие обороты характерны для устной речи и разговорного стиля в целом и в целом, опущения некоторых частей предложения – это норма диалогической речи.

Нами было замечено и проанализировано многосочинение, нехарактерное для устной речи: «Even though I taught myself and I was super passionate about it and I loved it and I was pretty good at it». Его употребление подчеркивает роль каждого союза, и делает речь более выразительной.

Что касается графических средств выражения, автор использует графон с целью усиления эмоций и акцентирования нужных слов и фраз: «With an emphasis on work and travel, they provide a simple answer to the question plaguing travelers worldwide: How do I afford travel?», «One of the things that occasionally happens for entrepreneurs when they evolve from working in their business to working on their business, is they find that they're no longer doing the tasks that they trained themselves to do, and that were really the impetus for starting the business to begin with».

Немаловажно и то, что в ее речи довольно малый процент сленга, присущий разговорному стилю и полное отсутствие ненормативной лексики. Все это позволяет сделать вывод о том, что данный блог отлично может подойти для изучения английского языка, в том числе и школьникам. Коммуникативная цель блогера заключается в передаче информации о культурных особенностях стран, которые она посетила, общих рекомендациях для любителей путешествий.

Для составления третьего речевого портрета нами был выбран блог, посвященный книжной тематике. Мы изучили и проанализировали информацию, размещенную на сайте <https://forreadingaddicts.co.uk/>. У этого блога несколько авторов, которые решили объединиться в команду и публиковать новости книжного мира, рецензии и обзоры. Идея создания блога принадлежит девушке Кэт (Kath). О себе она говорит, что всегда любила читать, и книги были с ней как в хорошие, так и в плохие времена. Ее большим желанием было поделиться этой любовью с окружающими. Девушка в значительной степени управляет всеми процессами ведения блога. Позже к ней присоединились и другие единомышленники. Каждый рассказывает о себе, о своей истории вовлечения в блог, своем вкладе в него и, конечно же, любимых жанрах произведений. Также на странице можно сразу приобрести понравившуюся книгу, так как блог имеет данную функцию. На главной странице можно увидеть следующие разделы: «Об авторах», «Рецензии на книги» (здесь также можно выбрать интересующий жанр), «Ресурсы для чтения», «Магазин», «Контакты» (в данном разделе прилагаются ссылки на другие социальные сети для контакта с кем-то из авторов). Сайт оформлен достаточно иллюстративно, с множеством фото и видео, а также небольшими викторинами по произведениям и их авторам.

Стилистические особенности данного блога включают в себя: преобладание публицистического стиля, экспрессивность, использование разнообразных средств художественной выразительности.

Как и следовало ожидать, язык людей, посвятивших себя книгам пусть и в интернет-пространстве будет в значительной мере отличаться от языка блогеров других тематических направлений. Авторы используют метафоры, такие как «heads buried in a book» в предложении: «You'll find us loitering around social media when we don't have our heads buried in a book, so come and find us and join in the fun», «his spirit lives» в «We all hope his spirit lives on for many more generations through his joyful, heartfelt stories», «a singular voice and a shining light in children's books» в «His was a singular voice and a shining light in children's books that highlighted inclusivity, diversity and parts of our world that are not always present in publishing for children», «devastated by death» в «I am devastated by the sudden death of my best friend, David McKee».

Используется также и близкий к метафоре прием – сравнение.

- «A new bookstore in China with sweeping staircases and illusionary mirrors looks like something created by Dutch artist M.C. Escher»

- «Drink Like a Lannister with these Game of Thrones Whiskies»
- «The mention of children caused Harold to remember his suicided son, David, which further caused him to remember Maureen's mothering which he awed at, like a spectator from the shadows»
- «Similarly, the woman is like a priest who symbolically is baptising him into the feminine»
- «He sat with Maureen beside the sea where he relayed all his reflections, introspections and experiences of his walk, like a confession of himself to her that was accompanied by tears»
- «The Namesake tells of a clash of cultures, and like Deva and his parents in Master of None, it gives insight into the experiences of Indian immigrants in an American suburb».

Использование метафор и сравнений говорит прежде всего о высоком уровне владения языком, а также о желании автора придать образности своей речи.

Для того, чтобы отразить свои эмоции и выразить свое отношение к написанному, создатели блогов также используют эпитеты. Не является исключением и анализируемый нами сайт. Были найдены такие эпитеты как «*heartfelt*», «*charming*», «*genuinely thrilling*», «*unfathomable*», «*pioneering*», «*brilliant*», «*anguished*», «*spectacular*», «*groundbreaking*».

О довольно высоком уровне начитанности и большом словарном запасе авторов также можно понять из использования ими фразовых глаголов и идиом. К примеру, в статье «Can books be considered «Decor»?», была использована идиома «*to come under fire*» | «*to be criticized*» [\[22\]](#) в предложении: «Ashely Tisdale, best known for her role in High School Musical, has come under fire for apparently using books as 'decor'». Также в данной статье можно встретить фразовый глагол «*to clear up (something)*» в значении «*to remove doubts, confusion, or wrong ideas*» [\[23\]](#). Нами были также обнаружены еще несколько интересных устойчивых выражений и фразовых глаголов:

- «*to take sb aback* (phrasal verb) – to surprise or shock someone so much that they do not know how to behave for a short time» [\[24\]](#);
- «*to hand over something/someone* (phrasal verb) – to give something to someone, esp. after being asked or told to do this» [\[25\]](#);
- «*to loiter around* (idiom) | to waste time being idle; to spend time doing little or nothing» [\[26\]](#);
- «*to cut ties* (idiom) – to abruptly and permanently end a relationship with another person or thing» [\[27\]](#).

Автор использует довольно мало синтаксических стилистических приемов. Нами были обнаружены лексические повторы: «With Graham Norton's charisma, and books, books, books, what's not to love?» (также здесь можно увидеть риторический вопрос, для создания «связи» с читателем) и обособление: «As this section grows (hopefully with your help) we'll be able to give you a recommended reading list for each genre and sub-genre». Путем использования повтора слова «books» автор хочет акцентировать внимание на этом слове. Обособление же позволяет дополнить свою мысль.

В дополнение к вышеупомянутому выводу можно также добавить отсутствие ненормативной лексики (исключение составляют цитаты), а также нами не было

выявлено слов, относящихся к сленгу или жаргонизмам. Предложения имеют четкую структуру, не перегружены излишними оборотами. Данный блог можно использовать в качестве помощника в изучении иностранного языка, как школьникам, так и людям более старшего возраста.

В результате анализа речевых портретов блогеров нами были отмечены определенные лексические и стилистические особенности, характерные для каждого из блогеров. Эти особенности связаны с аудиторией, на которую нацелен их блог, зависят от уровня общей эрудиции, сферы деятельности и личных интересов, а также определенных черт характера и образа жизни.

В процессе анализа были выделены следующие лексические и стилистические особенности: обилие синонимов, устойчивых выражений и фразовых глаголов, частое использование различного вида повторов, графонов (особенно в заголовках к видео или статьям), риторических вопросов. Также мы встретили следующие стилистические приемы: эпитеты, метафоры, обособление, многосочинение, апосиопезу. Все это говорит о том, что язык современных блогеров очень богат и представляет собой широкое поле для дальнейшего изучения.

Библиография

1. Бориснев С.В. Социология коммуникации: учебное пособие для вузов. М., ЮНИТИ, 2003.
2. Галичкина Е.Н. Специфика компьютерного дискурса на английском и русском языках (на материале жанра компьютерных конференций). Дисс. ... кандидата филол. наук. Астрахань, 2001.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
4. Кожанова В.Ю. Жанровая специфика блогов // Стилистика сегодня и завтра. Материалы конференции. Часть II. М., 2014. С.160-164.
5. Кудряшов И. А., Калашникова А. А. Блог как сфера представления стереотипизированного образа носителя культурно-языковых ценностей // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2015. № 3. С. 26-33.
6. Кнорре А.В. Стратегическое взаимодействие в онлайн-играх: взгляд из теории игр. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategicheskoe-vzaimodeystvie-v-onlayn-igrah-vzglyad-iz-teorii-igr/viewer>
7. Данилов С. Ю. Сигналы многоречия в свободном пространстве Интернета // Русский язык в многоречном социокультурном пространстве. отв. ред. Б.М. Гаспаров, Н.А. Купина; Екб.: Изд-во Урал. ун-та, 2014. С.114-134.
8. Карпова Е. В. Использование средств речевой выразительности в текстах сетевых СМИ Республики Марий Эл // Вестник Челябинского государственного университета. 2018. № 10 (420). С. 128-136.
9. Горшкова Л. А. Коммуникативные особенности социального медиа Youtube в современном информационном пространстве // Медиасреда. 2020. № 2. С. 94-100.
10. Словарь английского языка Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ramble>
11. Словарь английского языка Macmillan Dictionary. URL: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/weird_1
12. Словарь английского языка Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/weird>

- https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-real
13. Словарь английского языка Cambridge Dictionary. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-out>
14. Сайт для изучения английского языка Oyster English. URL:
<https://www.oysterenglish.com/idiom-fill-a-void.html>
15. Словарь английского языка Cambridge Dictionary.
URL:<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/freak-sb-out?q=freak+out>
16. Словарь английского языка Cambridge Dictionary. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/pride>
17. Словарь английского языка The Free Dictionary. URL:
<https://idioms.thefreedictionary.com/spark+up>
18. Словарь английского языка The Free Dictionary. URL:
<https://idioms.thefreedictionary.com/whisper+something+around>
19. Словарь английского языка The Free Dictionary. URL:
<https://idioms.thefreedictionary.com/in+and+out>
20. Словарь английского языка The Free Dictionary. URL:
<https://idioms.thefreedictionary.com/sweep+through>
21. Словарь английского языка The Free Dictionary. URL:
<https://idioms.thefreedictionary.com/keep+going>
22. Словарь английского языка Cambridge Dictionary. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/come-under-fire>
23. Словарь английского языка Cambridge Dictionary. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/clear-up-something>
24. Словарь английского языка The Free Dictionary. URL:
<https://idioms.thefreedictionary.com/to+take+aback>
25. Словарь английского языка The Free Dictionary. URL:
<https://www.thefreedictionary.com/to+hand+over>
26. Словарь английского языка The Free Dictionary.
URL:<https://idioms.thefreedictionary.com/loiter+around>
27. Словарь английского языка The Free Dictionary. URL: URL:
<https://idioms.thefreedictionary.com/cut+ties>

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Анализ лингвистического аспекта речевого портрета современного англоязычного блогера», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду возрастающего интереса к блогерству и все большего влияния виртуального

пространства на наш мир.

Актуальность данного исследования определяется необходимостью изучения речевого поведения публичной языковой личности. Новизна заключается в том, что оно позволяет увидеть особенности речи личности, его скрытые и явные мотивы, коммуникативные цели, особенности реализации его коммуникативных потребностей.

Как справедливо отмечает автор, язык блогов, вызывает интерес у специалистов и представляет собой определенное поле для дальнейшего лингвистического исследования.

Одной из проблем, которую пытается решить автор является выделение лексических и стилистических особенностей речи блогеров. Отметим наличие сравнительно небольшого количества исследований по данной тематике в отечественном языкоznании.

Автор иллюстрирует классификацию языковыми примерами. Однако непонятен объем и принципы выборки языкового материала, на котором зиждется исследование (упоминается только 50 роликов). Автор не указывает объем выборки и его принципы. Насколько велик текстовый корпус и из каких источников он был получен? Или языковой материал был заимствован из исследований других авторов? Структурно отметим, что данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, упоминание основных исследователей данной тематики, основной части, традиционно начинающейся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором. К недостаткам можно отнести отсутствие четко поставленных задач в вводной части, неясность методологии и хода исследования.

Кроме того, автор использует нетрадиционное для стилистики толкование графона: «Для привлечения внимания читателя также используются графоны: выделение подзаголовков жирным шрифтом или курсивом, визуальные образы». Графон это намеренное искажение орфографической нормы (по В.А. Кухаренко). А автор пытается выдать за графон шрифтовое варьирование (т.е. стилистический потенциал графики) и креолизованный текст. Это неверное употребление термина или не понимание сущности графона в теории стилистики английского языка.

Часть постулатов не подкреплены доказательной базой (нет статистического исследования, нет языковых примеров) Например, «Синтаксическими особенностями популярного англоязычного блога являются: преобладание коротких предложений, прямая речь и небольшие абзацы.» На основании чего был сделан вывод автором?

Библиография статьи насчитывает 27 источников, среди которых представлены труды исключительно на русском языке, что странно при изучении англоязычных особенностей языка. Убеждены, что зарубежом тема блогерства, речевого портрета популярных блогеров не осталась без внимания лингвистов. Кроме того, из 27 источников, 17 являются собственно ссылками на словарные статьи. К технической погрешности при оформлении библиографии отнесем нарушение общепринятого принципа библиотечного ГОСТа. Так, не понятна причина нарушения общепринятого алфавитного выстраивания списка использованной литературы.

Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Высказанные замечания не являются критическими. Работа является новаторской, представляющей авторское видение решения рассматриваемого вопроса и может иметь логическое продолжение в дальнейших исследованиях. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по стилистике английского языка, а также

курсов по междисциплинарным исследованиям, посвящённым связи языка и общества. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Анализ лингвистического аспекта речевого портрета современного англоязычного блогера» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.

Philology: scientific researches

Правильная ссылка на статью:

Kostovskaya O.A. — Poetry Translation Techniques as Exemplified by German and English Translation of Peter Yershov's Tale «Конёк-Горубнок» («Das bucklige Pferdchen», «The Little Humpbacked Horse») // Филология: научные исследования. — 2023. — № 2. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.2.39104 EDN: HHCXUQ URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=39104

Poetry Translation Techniques as Exemplified by German and English Translation of Peter Yershov's Tale «Конёк-Горубнок» («Das bucklige Pferdchen», «The Little Humpbacked Horse») / Приёмы перевода поэзии на примере перевода сказки П.П. Ершова «Конёк-горбунок» («Das bucklige Pferdchen», “The little humpbacked horse”) на немецкий и английский языки

Костовская Ольга Анатольевна

ORCID: 0000-0001-8332-0488

ассистент, кафедра иностранных языков №2, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации, Иркутский национальный исследовательский технический университет

664074, Россия, Иркутская область, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83, оф. В-305

✉ koairk@mail.ru

[Статья из рубрики "Поэтика"](#)



DOI:

10.7256/2454-0749.2023.2.39104

EDN:

ННСХУQ

Дата направления статьи в редакцию:

04-11-2022

Аннотация: Предметом исследования являются приёмы и методы, используемые при переводе поэзии. Объектом исследования выступают поэтические тексты. Автор подробно рассматривает такие аспекты темы как структурный и стилистический. Перевод поэзии осуществляется с помощью стратегий, адаптирующих исходный текст к переводному тексту, с использованием таких методов как анализ и сравнение произведения на различных языках; интерпретация, которая предполагает, в отличие от пассивного восприятия исходного текста, активный, аналитический подход к нему. Особое внимание уделяется рассмотрению приёмов поэтического перевода, таких как генерализация, конкретизация, компенсация, приём смыслового развития, целостного переосмыслиния. Основными выводами проведённого исследования являются следующее утверждение: при переводе поэтического произведения важно сохранить

его смысл, передать структурный аспект, стилистику оригинала без подмены стиля. Особым вкладом автора в исследование темы является анализ текстов произведения на немецком языке, переведённых самим автором, что позволяет точнее провести семантический и стилистический анализ. Новизна исследования заключается в сравнении способов перевода поэзии на примере одного и того же произведения в русском, немецком и английском вариантах. Важность изучения этого вопроса обусловливается теми изменениями, которые происходят в структуре поэтического произведения при переводе, что вызвано различным грамматическим строем языков.

Ключевые слова:

перевод поэзии, приёмы перевода, генерализация, прозаический перевод, конкретизация, компенсация, приём смыслового развития, приём целостного переосмыслиния, описательный перевод, пословный перевод

Introduction

«"The Little Humpbacked Horse" tale by Peter Yershov is a popular work of literature of the XIX century. There are several translations of the tale in verse and prose. H. Egon Strassburger translated the poem into German in 1922. Later, in 1953, Martin Remané produced another translation of Yershov's work (reprinted in 1974, 1977, 1980). Leonhard also translated the tale into German» [\[5\]](#) and L. Zelikoff – into English.

This work is absolutely unique in terms of style and content and is unlike any other works of literature. Perhaps this explains why the work still appeals to translators who want to convey not just the content of the tale, but also the vivid tones of this distinctive poem to the international readers.

Problem Statement

Cases of the translation of Yershov's work into foreign languages serve to exemplify some techniques of poetic translation. However, there is no common classification of these techniques that include grammatical, stylistic and lexical devices. The choice of the device depends on a translator's choice.

Research Methods

The paper employs several research approaches, logical semantic analysis, methods of definitions and comparison of Russian and German versions of Peter Yershov's poem «The Little Humpbacked Horse»; «interpretation which implies, unlike passive perception of the original text, an active, analytical approach to the poem, as differences between the original and target languages make a linguistically accurate translation impossible, thus only providing for an explanatory (interpretative) translation». [\[3\]](#)

Research Questions

Professor Vyacheslav Ivanov emphasizes: «whereas the translation of common scientific and technical text must preserve the original meaning of the text, a poetic translation requires that the poetic model (or poetic meaning) of the poem remains unchanged». While «the poetic model of the text is understood as its poetic meaning, which extends beyond the word-for-word translation, since the poetic model includes more than just a direct content of the verse (subject, to certain extent, to prose retelling), but also the structure of

the poem». «...As the meaning of a language unit is independent of the personal characteristics of individual speakers, so the poetic meaning of a verse is independent of the personal perception of the individual». [\[8\]](#)

«A French linguist Jules Marouzeau states in his paper «Traduction» that the translator must preserve the meaning of the poem, convey the structure, and reflect the original stylistics, without displacing the style.

Jules Marouzeau believes that the reader of the translated poem should be subject to the same state as the reader of the original, stating that this is nearly impossible. Marouzeau comes to the conclusion that the translator must retain the specifics of the original text and its structure». [\[6\]](#)

«Anderson says that translation and writing proper are logically so affiliated because translation is ultimately a process of re-writing, (see Anderson, 2002). Many professional translators outright state that they intend to relay both the informative as well as the pleasurable respects of the TLT once they initiate any professional translation enterprise». [\[1\]](#)

The author of the paper agrees, that the specifics of the source language must be preserved in the translation, however, retaining the original structure is not that easy, due to the fact that the structure of original and the target languages is different. If a translator focuses on preserving the structure, it may affect other aspects of the translation, resulting in a less understandable translation, while it must be as comprehensible as the original text.

Purpose of the Study

The main purpose of the article is to consider the techniques and methods used in the translation of the fairy tale of P. P. Yershov «The little Humpbacked Horse» from Russian into German and into English (the English translation is by Louis Zellikoff, 1957).

Findings

Below we shall review the translation methods exemplified by the German translation of Peter Yershov's tale «The Little Humpbacked Horse» («Конёк-горбунок»).

Generalization – a substitution of a specific text unit of the source language by a text unit with a broader meaning of the target language. Generalization in translation is defined as a «conscious or subconscious semantic loss of one or more specific semes (notional or pragmatic), in a lexical unit [...] in contrast to corresponding units of the original or, quantitatively, to comparable original texts written in the same language». Conversely, specification is defined as the opposite tendency, i.e. as «conscious or subconscious semantic enrichment [...].» [\[9\]](#)

1) «Эхе-хе! Так вот какой

Наш воришко!.. Но, постой,

Я шутить ведь не умею,

Разом сяду те на шею.

Виши, какая саранча!»

«Ach, so! –

meinte Ivan, – So ist das
unser kleiner Dieb! Aber warte!
Ich verstehe hier keinen Spaß.

Ich setze mich auf deinen Rücken.
Siehst du! Solch eine Heuschrecke!»

2) *Что ж он видит?* - Прекрасивых двух коней золотогривых Да игрушечку-конька Ростом только в три вершка, На спине с двумя горбами Да с аршинными ушами. «Хм! Теперь-то я узнал, Для чего здесь дурень спал!» - Говорит себе Данило... Чудо – разом хмель послало .

Was aber sieht er dort: 2 sehr schöne
Pferde mit den goldenen Mähnen
und dazu stand das Spielzeugpferdchen,
aber er war kleingewachsen
mit 2 Buckeln auf dem Rücken
und mit extra langen Ohren.
«Hm! Ich erkenne jetzt warum
hier der Dummkopf schlief so oft» –
sagte für sich selbst Danilo,
und er wurde sofort nüchtern.

Namely, generalization is used when there are no analogues to some original text concepts in the target language, e. g. «да с аршинными ушами» (with arshin-long ears) – «mit extra langen Ohren».

Specification – (opposite of generalization) a substitution of a text unit with a broader meaning of the source language by a more specific text unit of the target language.

«Specification and generalisation are good examples of how a simple difference in the grammatical system of languages may have far-reaching consequences for translation». [4]

1) *средний сын – не так , не сяк*
der Mittlere war nicht so klug
2) *Вот, как стало лишь смеркаться,*
Начал старший брат сбираться .
Nun, die Sonne ging bald runter,
Der älteste Sohn stand auf munter.
3) Ночь ненастная настала

In der Nacht brach der Donner aus4) Ночь проходит, день приходит;

С сенника дозорный сходит

И, облив себя водой,

Стал стучаться под избой.Nach der Nacht erschien die Sonne,

so verließ er dann die Scheune,

goss das Wasser auf den Kopf,

machte bei der Tür klopf-klopf.5) Вьётся кругом над полями,

Виснет пластью надо рвами,

Мчится скоком по горам,

Ходит дыбом по лесам,

Хочет силой аль обманом,Лишиь бы справиться с Иваном.

Sie wirbelt hastig über Feldern

und schwebt auch über Schluchten,

fegt sie eilig durch die Berge,

ging und lief noch in den Wäldern.

Sie möchte Ivan abwerfenund setzte daran alle Kräfte.6) Там пшеницу продавали,

Деньги счётом принимали,

И с набитою сумойВозвращалися домой.

There they sold their golden grain,

counted carefully their gain.

And with well-filled money bagshome again would turn their nags.7) Стали думать, да гадать,Как бы вора соглядать.

Day and night they sat and thought

how the villain could be caught.

Compensation – a substitution of a non-translatable element of the source language by another mean that conveys the same content, not necessarily in the same place as in the original work. Thus, the translator compensates for lost meaning and, on the whole, reproduces the original meaning with more accuracy.

1) *Кобылица та была*

Вся, как зимний снег, бела,

Грифа в землю, золотая,

В мелки кольца завитая...

Sie war so schön, mit der Mähne,

die gelockt, goldfarbig und

bis zum Fuß lang war.

2) Наконец себе смекнули,

Чтоб стоять на карауле,

Хлеб ночами поберечь,

Злого вора подстеречь.

Sie besprachen so die Sachen

und beschlossen zu bewachen.

Es bedeutet die ganze Nacht

Wache stehen. Was danach?

3) Жутко было молодцу!

What a dreadful night he passed!

4) Стало сызнова смеркаться;

Средний брат пошёл сбираться:

Взял и вилы, и топор

И отправился в дозор.

As next day drew near its close,

up the second brother rose

and, with pitchfork, axe in hand,

also went his watch to stand.

Meaning extension – using a word or phrase in the translation, the meaning of which is

logically developed from the meaning of the text unit in the source language. One may say that, when using the meaning extension method, some volume of a concept is transferred to the volume of another concept.

1) Ночь ненастная настала,

На него боязнь напала...

In der Nacht brach der Donner aus

«Am besten, - dachte er -, wäre es zu Haus!»

2) Похвалил его отец:

«Ты, Данило, молодец!

Ты вот, так сказать, примерно,

Сослужил мне службу верно,

То есть, будучи при всём,

Не ударил в грязь лицом».

...Und ihn lobte so der Vater:

«Du, Danilo, bist ein guter Junge!

Du hast alles gut erledigt,

аuch mir den Dienst erwiesen».

In this example of meaning extension, two lines of the original work are missing in the translated version.

3) У старинушки три сына,

Старший – умный был детина.

... of his sons – and he had three,

the oldest sharp was as could be.

Holistic transformation is used, when it is impossible to base the translation on the vocabulary correlations or contextual meanings of the units of the source language. The translator must grasp the meaning of the translated piece as a whole and express it in the target language with the words that sometimes may greatly differ from the words of the original.

1) Там пшеницу продавали,

Деньги счётом принимали.

Der Weizen wurde dort verkauft

und viel Geld wurde dadurch gesammelt.

2) И со страхов наш мужик

Закопался под сенник.

und die Scheune war nicht weit,
schnarchte er dort ruhig bald.

3) *Братья сеяли пшеницу,*

Да, возили в град-столицу.

Now, these brothers planted wheat,
brought it to the royal seat.

4) *Похвалил его отец:*

«Ты, Данило, молодец!

Ты вот, так сказать, примерно,

Сослужил мне службу верно,

То есть, будучи при всём,

Не ударил в грязь лицом».

Father praised his son with pleasure,

said: «Danilo, you're a treasure!

You have served me well, my son,

I can only say, well done!

You have proved, that you are a man

and have not disgraced me, Dan!»

Descriptive translation is very often employed when dealing with the notions of specific national lexicon.

1) старший – умный был детина

der älteste war kluger, als die Anderen

2) Кто-то в поле стал ходить,

Да пшеницу шевелить –

Jemand ging im Feld spazieren.

Durch den Weizen wurde viel marschiert.

7) *Мужички такой печали*

Отродяся не слыхали.

Never had suchgriefbefore

come to visit at their door.

Literal translation means word-for-word translation. This method will not be able to transfer

the original meaning; while the phrase and sentence structures tend to fall by the wayside in the TL.

Взял он вилы и топор

И отправился в дозор.

Die Heugabel und das Beil

nahm er mit. Das Feld war nicht weit.

«Phonemic translation attempts to recreate the sounds of the source language (SL) in the target language (TL). And at the same time the translator tries to transfer the meaning. According to Lafevere, in general the result sounds awkward and sometimes leaves some parts of the original meaning behind». [7] The differences between the original and target languages sometimes make it impossible to preserve the poetic rhythm. In this case, the translators employ *verse-to-prose translation*. «It is also called auxiliary and is defined as the translation of a poetic text by means of fiction prose». [2] «Verse-to-prose translation has also some weaknesses. The outstanding weakness is the loss of the beauty of the original poem». [7] A combination of rhyming and *non-rhyming translation* is used as well. A non-rhyming translation may still allow to retain the meter.

1) Стали спрашивать его: Не видал ли он чего? Карапульщик помолился, Вправо, влево поклонился И, прокашлявшись, сказал: «Я всю ноченьку не спал; На мое ж притом несчастье, Было страшное ненастье:

Дождь вот так ливмя и лил, Рубашонку всю смочил. Уж куда как было скучно!.. Впрочем, все благополучно». Похвалил его отец: «Ты, Данило, молодец! Ты вот, так сказать, примерно, Сослужил мне службу верно, То есть, будучи при всем, Не ударил в грязь лицом».

Sie begannen ihn zu fragen,
ob ihm etwas in die Augen
fiel. Das Gebet sprach er erst aus,
und sich nach rechts und links verbeugt
«Ich, - sagte er nach dem Husten,-
hab' die Nacht über nicht geschlafen
und dazu noch ein Unglück –
es war ein schreckliches Unwetter.
Hört ihr, es goss in Strömen,
mein Hemd war wie einen Waschlappen.
Es war auch so langweilig!..
aber es ist alles glimpflich».
Und ihn lobte so der Vater:

«Du, Danilo, bist ein guter Junge!

Du hast alles gut erledigt,
auch mir den Dienst erwiesen».

2) *Тут Иван с печи слезает,*

Малахай свой надевает,
Хлеб за пазуху кладёт,
Караул держать идёт .

Ivan stieg von dem Ofen herab,

zog schnell den Mantel an,
nahm das Stückchen Brot mit,
ging die Wache zu übernehmen auch dahin.

Substitution of one type of sentence with another (in this case — a declarative clause in the source language is substituted with an interrogative sentence in the target language):

1) *Там пшеницу продавали,*

Деньги счётом принимали
и с набитою сумой
возвращались домой.

Der Weizen wurde dort verkauft

und viel Geld wurde dadurch gesammelt.

So, die Tasche war schon voll.

Auf nach Hause? Jawohl!

The following examples use vocatives not found in the original text to preserve the meter:

1) ...*Под дождём я весь промок*

С головы до самых ног.

...Seht ihr nicht, ich bin so nass

von dem Kopf und bis zum Fuß.

2) Дождь вот так ливяя и лил,

Рубашонку всю смочил .

Hört ihr, es goss in Strömen,

mein Hemd war wie einen Waschlappen.

Conclusion

The poetic translation of the tale includes various substitutions with different methods. Translation is a diversified phenomenon, too complex to fit completely within the framework of a single theoretical pattern. In translation of poetry the first and foremost task is to retain the poetic form of the original, even if some of the original elements are lost in the course of the translation. It explains the fact why there is often a number of translations of a single work, each being unique and distinctive.

Библиография

1. Baseel Albzour, Naser Albzour (2015) (PDF) Syntactic and Semantic Interface in Translating Methods & Writing Techniques. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/281411268_Syntactic_and_Semantic_Interface_in_Translating_Methods_Writing_Techniques [accessed Apr 19 2021].
2. Encyclopedia. Prose translation. Retrieved from https://perevodovedcheskiy.academic.ru/1291/%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B0%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4 [accessed Jan 13 2021].
3. Encyclopedia. Interpretation. Retrieved from <https://perevodovedcheskiy.academic.ru/481/%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%BD%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F> [accessed Apr 19 2021].
4. Kinga Klaudy (2001) (PDF) Grammatical Specification and Generalisation in Translation. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/316285741_Grammatical_Specification_and_Generalisation_in_Translation [accessed Apr 19 2021].
5. Koroleva E.A. Some translation peculiarities of idioms in a fairy tale of P.P. Ershov « The Little Humpbacked Horse». Retrieved from <https://solncesvet.ru/opublikovannyie-materialyi/nekotorye-osobennosti-perevoda-fraz/> [accessed Jan 25 2021].
6. Magomedsagirov R. G. (2016) Methods and principles of poetical translation. Transformations in translation of poetry. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-i-printsipy-poeticheskogo-perevoda-perevodcheskie-preobrazovaniya-pri-perevode-poezii/viewer> [accessed Feb 11 2021].
7. Sugeng Hariyanto. Methods in Translating Poetry. Retrieved from [https://www.translationdirectory.com/article638.htm#:~:text=Andre%20Lafevere%20\(in%20Bassnett%20McGuire,free%20verse%20translation%2C%20and%20interpretation.](https://www.translationdirectory.com/article638.htm#:~:text=Andre%20Lafevere%20(in%20Bassnett%20McGuire,free%20verse%20translation%2C%20and%20interpretation.) [accessed Mar 27 2021].
8. Trukova A. I. (2015). Poetic discourse and translation. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/poeticheskiy-diskurs-i-perevod-1/viewer> [accessed Feb 03 2021].
9. Jana Kubáčková (2009) Keeping Czech in check: A corpus-based study of generalization in translation. Retrieved from http://www.skase.sk/Volumes/JTI04/pdf_doc/03.pdf [accessed Feb 03 2021].

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Представленная на рассмотрение статья «Приёмы перевода поэзии на примере

перевода сказки П.П. Ершова «Конёк-горбунок» («Das bucklige Pferdchen», “The little humpbacked horse”) на немецкий и английский языки», предлагаемая к публикации в журнале «Филология: научные исследования», несомненно, является актуальной, ввиду рассмотрения о общностях перевода произведения, отражающее как фольклорные черты, так и содержащее неологизмы, культуронимы и сложнопереводимые элементы. Статья представлена к рассмотрению на английском языке.

Рассматриваемое русскоязычное произведение уникально по стилю и содержанию и не похоже ни на какие другие литературные произведения. Возможно, это объясняет, почему произведение по-прежнему привлекает переводчиков, которые хотят донести не только содержание сказки, но и яркие тона этого самобытного стихотворения до зарубежных читателей.

Основная цель статьи - рассмотреть приемы и методики, использованные при переводе сказки П. П. Ершова «Конек-горбунок» с русского на немецкий и на английский языки. Таким образом автор проводит сравнительный анализ переводческой трансформации на два родственных европейских языка. А с учетом сохранения поэтической формы при трансформации сказки включает в себя различные замены с использованием различных методов.

Статья является новаторской, одной из первых в российском языкоznании, посвященной исследованию подобной тематики в 21 веке.

В статье представлена методология исследования, выбор которой вполне адекватен целям и задачам работы. Автор обращается, в том числе, к различным методам для подтверждения выдвинутой гипотезы. Используются следующие методы исследования: логико-семантический анализ, методы определения и сравнения русской и немецкой версий стихотворения Петра Ершова «Конек-горбунок», герменевтический и сравнительно-сопоставительный методы.

Данная работа выполнена профессионально, с соблюдением основных канонов научного исследования. Исследование выполнено в русле современных научных подходов, работа состоит из введения, содержащего постановку проблемы, основной части, традиционно начинающуюся с обзора теоретических источников и научных направлений, исследовательскую и заключительную, в которой представлены выводы, полученные автором.

Библиография статьи насчитывает всего 9 источников, среди которых работы как на русском языке, так и на иностранном. К сожалению, в статье отсутствуют ссылки на фундаментальные работы, такие как монографии, кандидатские и докторские диссертации. В общем и целом, следует отметить, что статья написана простым, понятным для читателя языком. Опечатки, орфографические и синтаксические ошибки, неточности в тексте работы не обнаружены. Высказанные замечания не являются критическими. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов в процессе преподавания вузовских курсов по теории перевода, германской филологии, лексикологии и лексикографии. Статья, несомненно, будет полезна широкому кругу лиц, филологам, магистрантам и аспирантам профильных вузов. Статья «Приёмы перевода поэзии на примере перевода сказки П.П. Ершова «Конёк-горбунок» («Das bucklige Pferdchen», “The little humpbacked horse”) на немецкий и английский языки» может быть рекомендована к публикации в научном журнале.

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Федотова Н.М. — Организация контентной политики на сайтах библиотек вузов: стратегии продвижения издательских проектов // Филология: научные исследования. – 2023. – № 2. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.2.38914 EDN: HFJDDT URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=38914

Организация контентной политики на сайтах библиотек вузов: стратегии продвижения издательских проектов

Федотова Наталья Михайловна

аспирант, кафедра "Издательское дело и книговедение", Московский политехнический университет

107023, Россия, г. Москва, ул. Большая Семеновская, 38

 nmfedotova@yandex.ru



[Статья из рубрики "В потоке книг"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.2.38914

EDN:

HFJDDT

Дата направления статьи в редакцию:

09-10-2022

Аннотация: В эпоху цифровой трансформации меняются формы предоставления информации и работы с пользователями. Как известно, библиотеки учебных заведений представляют собой не только место хранения и распространения образовательных ресурсов в среде читателей, но и осуществляют работу по популяризации ресурсов и их продвижения в образовательной среде. Библиотеки вуза, выполняя информационную, образовательную и культурную функции, используют инструменты веб-сайтов для решения поставленных задач. От грамотной и удобной контентной политики зависит успех всей образовательной организации. Статья посвящена контентному анализу разделов веб-сайтов библиотек педагогических вузов. Цель исследования: изучение структуры контента на сайтах библиотек педагогических вузов. В ходе работы были использованы статистический и компаративный методы, проведен контент-анализ 38 страниц, выявлены основные задачи и определены проблемы для дальнейших исследований. Основные выводы: актуальность контента, отражение связей с внешними партнерами и издателями, удобство навигации, современный дизайн – важные условия взаимодействия между библиотекой и читателем и как следствие повышения интереса к издательским проектам и деятельности библиотек. Разные виды и разнообразие контента повышают вовлеченность аудитории, сокращают время взаимодействия между участниками образовательного процесса. Основные задачи, стоящие перед

библиотеками: наращивание внешних и внутренних связей по продвижению издательских проектов, работа по популяризации разработок авторов вуза во внешнем информационном пространстве, использование современных исследований по влиянию дизайна веб-ресурсов на читателей. Результаты могут быть использованы при разработке курсов и проведении обучающих мероприятий для специалистов отрасли.

Ключевые слова:

электронная библиотека, библиотека вуза, сайт библиотеки, функции библиотеки, продвижение веб-ресурсов библиотеки, контент сайтов библиотек, контентная политика библиотек, издательские проекты, учебные издания, онлайн-издания для вузов

В современном мире, в эпоху цифровизации, сложно недооценивать роль и влияние информации на нашу жизнь. Меняются формы и каналы передачи информации, форматы взаимодействия между участниками процесса, но роль библиотек как хранителей и проводников в мире информации остается неизменной. Библиотеки в мире существуют уже более 2 000 лет. «Важный факт, что миссия библиотеки не претерпела значительных изменений от момента возникновения до сегодняшнего дня. Это — сориентированность на сохранение и предоставление в общественное пользование универсального фонда документов, служение культуре и науке, хранение национальной памяти, просвещение народов и распространение знаний» [\[1\]](#). Традиционно ученые выделяют следующие функции библиотек: образовательную, информационную, культурную. Обособленно перед библиотеками стоит решение проблем обеспечения качественным актуальным контентом читателей в XXI веке в контексте решения поставленных задач. Особенно остро стоят вопросы трансформации реализаций основных функций библиотек учебных заведений перед исследователями.

Большое число фундаментальных исследований по проблемам существования библиотек в условиях цифровой трансформации общества принадлежат Я.Л. Шрайбергу. В работах исследователя можно увидеть анализ всех этапов развития Интернет-сообщества в стране и влияния на функционирование библиотек и информации в электронном виде.

В своей работе «Библиотеки и Интернет: единство и борьба противоположностей и загадочные перспективы в изменяющейся социокультурной и информационной среде» [\[2\]](#) автор подробно рассматривает зарождение Интернет-технологий и их влияние на библиотечную среду. Автор отмечает, что в начале нового тысячелетия отмечается «слияние ресурсов и формирование корпоративного библиотечно-информационного ресурса; библиотечные веб-сайты постепенно переходят в разряд информационных ресурсов» [\[2\]](#). Подробно представлен анализ первых библиотечных сайтов, которые, по мнению исследователя, ставили целью предоставление основной информации в кратком виде – часы работы, информация о платных услугах. Спустя время происходят изменения в контентной политике, и сейчас мы видим, что страницы сайтов библиотек представляют собой зачастую полноценные сайты, веб-ресурсы с максимальной информацией для пользователей: информацией об электронном каталоге, доступе к внутренним библиотечным ресурсам, формам заказы литературы, виртуальным выставкам и новостям библиотечного сообщества.

В исследовании Т.А. Абрамзон и Ю.А. Фединой [\[3\]](#) отмечается, что «одним из наиболее сложных типов веб-сайтов для разработки являются сайты образовательных

учреждений. Студенты, абитуриенты, преподаватели, администраторы, выпускники имеют специфические потребности. И, в отличие от веб-сайтов других крупных организаций, у этих групп пользователей потребности мало пересекаются» [\[3\]](#). В своей статье авторы выделяют основные факторы, влияющие на восприятие и удовлетворенность потребностей в полученной информации и влияние на скорость восприятия информации» пользователями. По мнению исследователей, сайт вуза способствует эффективному взаимодействию между внутренней структурой организации и внешнем миром, что благоприятно сказывается на кросс-культурном взаимодействии и партнерстве.

В статье Н.И. Гендиной, Н.И. Колковой, О.И. Алдохиной определяется, что «становление единого открытого информационного пространства» [\[4\]](#) невозможно без официальных веб-сайтов библиотек. Работа посвящена разработке критериев и анализу по ним веб-сайтов библиотек. Представлена типология контентного содержания сайтов библиотек. По мнению авторов, именно анализ организации структуры сайтов «позволяет на основе мониторинга информационных ресурсов судить об уровне готовности отраслей, регионов, стран войти в информационное общество» [\[4\]](#).

М.Г. Карымова в работе «Сайт библиотеки в информационно-образовательном пространстве вуза» [\[5\]](#) отмечает, что при разработке структуры сайтов необходимо апеллировать к изучению потребностей целевой аудитории, подробно рассматривает категории пользователей и задачи, которые должна решать библиотека для осуществления эффективного взаимодействия как во внутренней, так и во внешней среде. В исследовании представлена структурная модель сайта, состоящая из библиографических, полнотекстовых, информационных ресурсов, проанализированы типы и виды контента. В заключении автор делает вывод о ключевой роли сайтов библиотек в формировании единого электронного образовательного пространства [\[5\]](#).

А.В. Михайлова в своем исследовании веб-страниц библиотек институтов культуры [\[6\]](#) рассматривает структуру библиотечных сайтов и подробно останавливается на интегративной функции библиотек и ее реализации посредством структурированного контента на сайтах. Так, по мнению исследователя для решения поставленной задачи – обеспечения целостности внешнего информационно-образовательного пространства – библиотека выступает его частью и выполняет функции интегратора между внутренней и внешней средой вуза. Автор подробно останавливается на анализе инструментов интеграции библиотеки: электронных библиотек, электронно-библиотечных систем, электронных каталогов и в заключении делает выводы о необходимости разработки качественной, полной структуры и контентном наполнении, удобной для пользователей навигации [\[6\]](#).

Е.А. Неретина, А.Б. Макарец [\[7\]](#) рассматривают веб-сайт как важный инструмент маркетинговых коммуникаций. Авторы определяют сайт не только с точки аккумулирующей функции, но и имиджевой составляющей. Разработка сайта рассматривается для решения следующих задач: трансляции позиционирования вуза, отражение технологичности и современности посредством удобной навигации и оригинальности контента. Применительно к анализу сайтов библиотек как важных структурных подразделений работа представляет интерес в части этапов разработки и наполнения веб-сайтов. Авторы предлагают концепцию, в которой рассматривают следующие этапы: «планирование, проектирование, реализация, анализ и доработка» [\[7\]](#). Подробно рассмотрены вопросы дизайна страниц и пользовательского интерфейса, что по мнению авторов играет большую роль в продвижении ресурсов и

удовлетворенности посетителей.

Е.Э. Никитина [8] в своей работе анализирует сайт вуза как элемент цифрового образования. Автор делает упор на функции веб-сайта по внешней интеграции и организации взаимодействия между элементами внешней среды. Автор также акцентирует внимание на продвижении образовательных услуг для пользователей. Проведен анализ сайта Тверского государственного университета и разработаны критерии оценки по следующим параметрам: дизайн, удобство навигации, контентная составляющая, интерактивность, продвижение в сети Интернет [8]. По мнению автора, качественное соответствие указанным параметрам позволяет вузам вести эффективную политику и поддерживать высокие позиции на рынке образовательных услуг.

Н.А. Стефановская и Н.Ю. Моисеева [9] рассматривают роль веб-сайтов библиотек в реализации образовательного процесса. По мнению авторов, приоритетными являются задачи по хранению электронных обучающих средств и обеспечение свободного к ним доступа [9]. Таким средством являются веб-сайты библиотек. Авторы рассматривают структурные особенности сайтов библиотек в части представительства образовательных, научных и информационных материалов. В заключении сделаны выводы о влиянии контентной и навигационной структуры на реализации внутреннего и внешнего взаимодействия между всеми участниками образовательного процесса [9].

Актуальность исследования связана с глобальной цифровизацией общества и усилением роли онлайн-технологий в образовательных процессах вузов.

Учитывая приведенные данные исследователей, можно утверждать, что тема организации контентной политики на сайтах библиотек вузов отражает уровень взаимодействия между библиотекой и читателем, организацию продвижения отечественных и зарубежных издательских проектов. Предполагая, что структура сайтов библиотек обладает схожей типологией, можем утверждать, что для выявления проблемных мест необходимо комплексное исследование.

Основные исследовательские вопросы:

- влияние представительства в сети Интернет на имидж библиотеки учебного заведения;
- влияние контентной организации веб-сайтов библиотек на продвижение издательских ресурсов в образовательной среде.

На основании этого исследования постараемся сделать выводы об успешных примерах и проблемах, стоящих перед библиотеками для продвижения издательских проектов.

Цель исследования – изучение структуры контента сайтов библиотек педагогических вузов и влияние контента на продвижение издательских проектов.

В своем исследовании мы ставим следующие **задачи**:

- анализ веб-страниц библиотек педагогических вузов с целью определения контентной политики;
- выявление особенностей организации сайтов и их поддержки;
- выделение основных задач, стоящих перед библиотеками при создании, поддержке и продвижение веб-ресурсов во внешней и внутренней среде.

В работе мы опираемся на системный подход. **Методы исследования** – статистический и компартиативный контент-анализ 38 страниц сайтов педагогических вузов. В работе представлен анализ сайтов библиотек вузов и соответствие следующим критериям: тематика, дизайн, актуальность информации, доступность информации и навигация. Основной упор сделаем на анализе контентной составляющей.

За основу берем типологию предоставления контента и соответствие разделов сайта, предложенную в исследовании Н.И. Гендиной, Н.И. Колковой, О.И. Алдохиной [4]. Модель опирается на утвержденную в научном сообществе функциональную составляющую библиотек: информационную, культурную, образовательную. Авторы соотносят рубрики сайтов к каждой из функций. Например, для решения информационных задач выделяются разделы «Новости», «Электронный ресурсы», «Услуги», «Читателям», «Виртуальное обслуживание» и др. Для реализации культурных функций авторы предлагают исследовать разделы «Виртуальные выставки», «Выставки», «Мероприятия» и др. Образовательную функцию рассматривают в контексте работы с «Электронным каталогом», «Электронных ресурсов» [4].

На наш взгляд предложенная схема позволяет проанализировать контентное состояние сайтов и выделить лакуны и узкие места для дальнейшей проработки и совершенствования. Методологические ограничения могут быть связаны с динамической структурой сайтов, постоянным обновлением разделов, однако мы предполагаем, что принятая структура остается длительное время неизменной.

Гипотеза исследования заключается в утверждении, что организация контентной политики на сайтах библиотек вузов необходимая и первичная задача для продвижения издательских проектов. В современном мире знакомство читателей с ресурсами библиотеки зачастую происходит посредством сайта и методической помощи в формате онлайн.

Научная новизна исследования заключается в статистическом и контентном анализе сайтов библиотек педагогических вузов, выявлении типовых разделов и структуры наполнения, определения основных проблем и тенденций работы с читателями онлайн через сайт.

Практическая значимость исследования заключается в обращении внимания к контентной организации на сайтах библиотек педагогических вузов, выявлении основных разделов, связей во внутренней и внешней среде. Используя данные, коллеги могут обмениваться опытом и выстраивать связи по обмену информацией, перенимать успешный опыт, тем самым решая важные задачи – продвижение издательских проектов, повышение книговыдачи.

Теоретическая значимость предполагает возможное использование результатов при разработке курсов повышения квалификации и проведении обучающих семинаров для библиотекарей.

В ходе исследования было установлено, что у всех 38 вузов есть страницы библиотек в сети Интернет. Примерно у половины организаций информация представлена на полноценных полиресурсных сайтах, переход на которые осуществляется через главную страницу сайта вуза. Такие сайты отличаются более сложной структурой, состоят из различных разделов и представляют собой полноценные веб-сайты.

Нами выделена следующая структура разделов сайтов библиотек:

«О библиотеке» - раздел содержит информацию о библиотеке, историческую справку, документы, информацию о структурных подразделениях, фотогалерею.

«Читателям» - здесь отражена информация о правилах пользования библиотекой, услуги библиотеки, описание фондов, информация о книжных выставках, изданиях библиотеки.

«Каталоги» - доступ к электронным каталогам и электронной библиотеке вуза, содержит подробную информацию о работе внутри вузовской библиотечной среды; информация о работе межбиблиотечного абонемента; сведения о новых поступлениях книг и образовательных ресурсов; услуги по электронной доставке документов.

«Ресурсы библиотек» - раздел, представляющий информацию об электронных образовательных ресурсах. Здесь предоставляются данные о подписках к электронно-библиотечным системам, российским и зарубежным периодическим изданиям. Таким образом отражаются ресурсы внешней (указанные выше) и внутренней среды (репозиторий вуза), предоставляется доступ к сервисам проверки работ на оригинальность.

«Модуль «Книгообеспеченность» - «предназначен для получения оперативной информации о состоянии обеспеченности учебными изданиями основных образовательных программ в целом и дисциплин, в отдельности» [\[10\]](#). Благодаря информации, указанной в разделе, осуществляется связь между представителями кафедр и координируется соответствие фонда литературы профилю университета.

«Наукометрия» - раздел, содержащий данные для авторов по вопросам публикационной активности. Индекс цитирования, перечни журналов, памятки с требованиями к публикациям, информация о нормативно-правовой базе, авторском праве.

«Контакты» - раздел, содержащий информацию о режиме работы и форму обратной связи.

«Новости», «Объявления» - разделы, информирующие о значимых мероприятиях, событиях.

Мы рассмотрели основные разделы сайтов библиотек педагогических вузов. Несомненно, каждый сайт предоставляет собой самобытную уникальную структуру, которая коррелируется с главным сайтом вуза. Здесь важно отметить оформление в единой стилистике, четкую структуру разделов и подразделов.

Материалы предоставляются в текстовом и иллюстративном форматах. К сожалению, форматы видеоИнструкций еще не очень распространены к предоставлению на сайтах, что наш взгляд является следующим шагом к популяризации ресурсов.

Остановимся подробнее на одном из самых главных разделов для читателей – разделу «Ресурсы библиотек» («Электронные ресурсы»). Важной информацией являются данные о подписках к издательским проектам издательств, электронно-библиотечным системам (ЭБС), видеоресурсам, доступ к Научной электронной библиотеке, доступ к собственной электронной библиотеке вуза.

На сайте Фундаментальной библиотеки имени императрицы Марии Федоровны Российского государственного педагогического университета [\[10\]](#) представляется доступ к ЭБС, отечественной и зарубежной периодике, диссертациям авторов РГПУ, словарям и энциклопедиям, ресурсам открытого доступа. Для пользователей разработаны подробные инструкции по работе с электронными каталогами.

На сайте библиотеки Московского государственного педагогического университета в разделе «Электронные ресурсы» [\[11\]](#) предоставляется информация об электронном каталоге вуза, каталоге выпускных квалификационных работ, дайджестам новинок издательств-партнеров, информации об отечественных подписных электронных ресурсах, зарубежных базах данных, к которым есть подписка у читателей.

На сайте Научной библиотеки А.М. Волкова Томского государственного педагогического университета в разделе «Электронные ресурсы» [\[12\]](#) представлена информация о доступе к электронной библиотеке, отечественным и зарубежным электронным образовательным ресурсам, даны ссылки на сервисы и репозитории открытого доступа.

На сайте библиотеки Амурского гуманитарно-педагогического гуманитарного университета представлены следующие подразделы в направлении «Электронных ресурсов» [\[13\]](#) - «доступ к сайтам библиотек Дальнего Востока», «сетевые ресурсы средств массовой информации образовательной направленности», «электронные справочные издания», «ресурсы по основным предметам общеобразовательной программы основного общего образования», «образовательные интернет-ресурсы».

При анализе раздела «Электронные ресурсы» Фундаментальной библиотеки Воронежского государственного педагогического университета [\[14\]](#) мы нашли информацию для доступа к электронно-образовательным ресурсам (ЭБС), к Национальной электронной библиотеке, внутреннему репозиторию вуза, зарубежным периодическим изданиям.

Нами были проанализированы работы, посвященные анализам веб-страниц библиотек вузов и их значению в современном информационном пространстве. Среди работ, на наш взгляд, заслуживают внимания исследования О.А. Воеводкиной [\[15\]](#); М.Г. Карымовой [\[5\]](#); А.В. Михайловой [\[6\]](#); Е.Э. Никитиной [\[8\]](#); Н.А. Стефановской, Н.Ю. Моисеевой [\[9\]](#).

О.А. Воеводкина [\[15\]](#) отмечает, что для успешного взаимодействия между библиотеками и читателями и «формирование информационной компетентности в вузе необходимо наличие развитой технологической составляющей в виде вузовской информационно-образовательной среды, которая позволяет полноценно раскрывать продукты, ресурсы и услуги библиотек через сайт/страницу в сети Интернет» [\[15\]](#). Автор выделяет значимость информационного сопровождения, заключающегося в разработке методических указаний и рекомендаций и обучения студентов работе с электронными ресурсами [\[15\]](#).

В ходе нашего исследования мы определили, что все библиотеки вкладывают большие усилия в разработку проектов для информационного сопровождения пользователей. Стоит отметить наиболее полные разделы «Ресурсы библиотек», в которых представляются методические рекомендации, инструкции в разных форматах, информация об обучающих курсах и вебинарах издателей. Большую роль играет совместная работа библиотекарей и владельцев контента (отечественных и зарубежных издателей).

М.Г. Карымова [\[5\]](#) делает выводы, что сайт библиотеки «является ключевым элементом в формировании информационно-образовательного пространства вуза» [\[5\]](#) и опирается «на принципы открытости, единообразия и информативности» [\[5\]](#).

Е.Э. Никитина [\[8\]](#) также отмечает важность единообразной структуры страниц сайтов

подразделений, так как единая структура «является показателем корпоративной культуры вуза» [\[8\]](#).

Вопросы оформления сайтов библиотек и структуры, на наш взгляд, зависят от организационной политики и технологических возможностей. По проведенному нами анализу, сайты библиотек педагогический вузов соответствуют общей концепции вузов и являются важной частью электронного образовательного пространства.

Интернет-технологии предоставляют возможность доступа к большому количеству отечественных и зарубежных ресурсов и формированию устойчивых внешних связей.

Например, в статье А. В. Михайловой [\[6\]](#) рассмотрена реализация внешней интегративной функции библиотеки вуза посредством грамотной контентной организации и структуры сайта. Исследователь поднимает вопросы формирования «целостности пространства (образовательного, информационного, ведомственного, территориального и др.)» [\[6\]](#) и делает выводы о важности доступа к «ресурсам электронной информации библиотек других российских вузов, образовательных и научных организаций, отраслевых библиотек и даже к мировым образовательным ресурсам в целом» [\[6\]](#).

В работе Н.А. Стефановской и Н.Ю. Моисеевой [\[9\]](#) также отмечается важность представления на веб-сайтах библиотек «внешних информационно-образовательных и научных электронных ресурсов, расширяющих образовательное пространство вуза» [\[9\]](#).

Проведя анализ работ исследователей, можно сделать выводы об особенностях контентной составляющей веб-сайтов библиотек вузов:

- охват большого количества пользователей, потребителей контента, доступность,
- оперативность предоставления данных,
- четкая структура подачи материалов (разделы и рубрики),
- типо-видовое разнообразие материалов,
- выстраивание внешних связей с другими образовательными организациями и издательствами,

В ходе проведенного нами исследования мы отмечаем, что за прошедшие 10 лет с момента активного развития и создания веб-ресурсов библиотек вузов произошли значительные изменения. Отмечаем полиресурсную организацию, доступ к большому количеству отечественных и зарубежных ресурсов, большое количество сопроводительных материалов и инструкций, упрощение взаимодействия между читателем и библиотекой посредством настройки форм обратной связи и поддержки, сокращение сроков обслуживания пользователей.

Согласимся с исследователями в том, что работа по продвижению отечественных и зарубежных издательских проектов и ресурсов – важная задача сотрудников библиотек и издательств, поставщиков образовательного контента.

На основании проведенного исследования и полученных результатов можно сделать следующие выводы:

- у каждого вуза есть отдельный сайт или страница библиотеки,

- актуальность контента и его разнообразие – показатель активной работы и взаимодействия с издателями, авторами и читателями,
- удобная навигация и поиск по сайту/страницам библиотеки – необходимое условия для поиска и работы с источниками,
- взаимодействия с издателями и поставщиками контента – необходимые условия для продвижения ресурсов. Библиотека выступает связующим звеном, организатором методических мероприятий и консультантом по работе с источниками,
- подробное и качественное представление информации помогает формировать имидж библиотеки как важного подразделения и центра продвижения не только внешних, но и внутренних проектов.

Основные задачи, стоящие перед библиотеками вузов в условиях цифровой трансформации, при создании и поддержки веб-сайтов для продвижения издательских проектов:

- формирование типологии представления материалов во внешнем информационном пространстве,
- работа с большими объемами данных – утверждение четкой контентной политики, выработка приемов взаимодействия между авторами, сотрудниками библиотек и разработчиками,
- разработка дизайна сайтов на основании современных исследований,
- удобная навигация для пользователей,
- взаимодействие с внешними партнерами-издателями по продвижению издательских проектов и кросс-культурному партнерству,
- продвижение проектов авторов вузов во внешнем информационном пространстве, в межвузовской среде,
- необходимость организации курсов и семинаров по повышению информационной грамотности в среде преподавателей и обучающихся.

Библиография

1. Федотова, Н. М. Перспективы электронных библиотечных ресурсов в образовательном процессе вузов / Н. М. Федотова // Журнал филологических исследований. – 2018. – Т. 3. – № 2. – С. 10-31.
2. Шрайберг Я. Л. Библиотеки и Интернет: единство и борьба противоположностей и загадочные перспективы в изменяющейся социокультурной и информационной среде; ежегодный доклад Конференции «Крым». Год 2014. – Москва; ГПНТБ России, 2014.
3. Абрамзон, Т. Е., Федина Ю.А. Структурно-содержательные особенности веб-сайтов российских университетов / Т. Е. Абрамзон, Ю. А. Федина // Libri Magistri. – 2020. – № 4(14). – С. 182-196.
4. Гендина, Н. И. Официальный веб-сайт: проблемы отражения в открытом информационном пространстве основных функций библиотеки как социального института / Н. И. Гендина, Н. И. Колкова, О. И. Алдохина // Научные и технические библиотеки. – 2010. – № 2. – С. 5-15.

5. Карымова, М. Г. Сайт библиотеки в информационно-образовательном пространстве вуза / М. Г. Карымова // Университетское управление: практика и анализ. – 2005. – № 5. – С. 88-91.
6. Михайлова А.В. Анализ веб-страниц библиотек институтов культуры как инструмента реализации внешнего направления интеграции информационно-образовательных ресурсов/ А.В. Михайлова // Вестник культуры и искусств. – 2017. – № 3 (51). – С.49-59.
7. Неретина Е.А., Макарец А.Б. Web-сайт вуза как важный инструмент маркетинговых коммуникаций // Вестник ЮУрГУ. Серия: Экономика и менеджмент. 2009. №41 (174). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/web-sayt-vuza-kak-vazhnnyy-instrument-marketingovyh-kommunikatsiy> (дата обращения: 24.05.2021).
8. Никитина, Е. Э. Анализ вузовского сайта как элемента цифрового образования: поиск путей совершенствования / Е. Э. Никитина // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Экономика и управление. – 2019. – № 3. – С. 103-109.
9. Стефановская Н. А., Моисеева Н.Ю. Веб-сайт библиотеки вуза как образовательный ресурс / Н. А. Стефановская, Н. Ю. Моисеева // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2014. – № 31. – С. 140-142.
10. Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена Фундаментальная библиотека имени императрицы Марии Федоровны [Электронный ресурс] // URL: <https://lib.herzen.spb.ru/p/exhibition-2-59> (дата обращения: 16.05.2021).
11. Научная библиотека Московского государственного педагогического университета [Электронный ресурс] // URL: <http://mpgu.su/ob-mpgu/struktura/biblioteka/elektronnyie-resursyi/> (дата обращения: 20.05.2021).
12. Научная библиотека А.М. Волкова Томского государственного педагогического университета [Электронный ресурс] // URL: <https://libserv.tspu.edu.ru/> (дата обращения: 20.05.2021).
13. Библиотека Амурского гуманитарно-педагогического государственного университета [Электронный ресурс] // URL: <https://amgpgu.ru/library/> (дата обращения: 20.05.2021).
14. Фундаментальная библиотека Воронежского государственного педагогического университета [Электронный ресурс] // URL: <http://lib.vspu.ac.ru/> (дата обращения: 20.05.2021).
15. Воеводкина, О. А. Формирование информационной культуры студентов педагогических вузов: анализ учебных материалов на сайтах библиотек / О. А. Воеводкина // Динамика библиотечно-информационного обеспечения образования, науки и культуры : Материалы Всероссийской научно-практической конференции, Омск, 10–11 ноября 2020 года. – Омск: Омский государственный технический университет, 2020. – С. 50-61.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Рецензируемая статья посвящена изучению структуры контента сайтов библиотек педагогических вузов и влияния контента на продвижение издательских проектов.

Актуальность работы не вызывает сомнений, она связана с глобальной цифровизацией общества и усилением роли онлайн-технологий в образовательных процессах вузов. Научная новизна исследования заключается в статистическом и контентном анализе сайтов библиотек педагогических вузов, выявлении типовых разделов и структуры наполнения, определения основных проблем и тенденций работы с читателями онлайн через сайт. В своем исследовании автор опирается на системный подход. Основным методом исследования является статистический и компаративный контент-анализ 38 сайтов педагогических вузов. Содержание статьи соответствует теме, указанной в заголовке, и будет интересно широкому кругу читателей. Автор совершенно четко формулирует цель и задачи исследования. В ходе исследования установлено, что у всех 38 вузов есть страницы библиотек в сети Интернет, у половины организаций информация представлена на полноценных полиресурсных сайтах, переход на которые осуществляется через главную страницу сайта вуза, такие сайты отличаются более сложной структурой, состоят из различных разделов и представляют собой полноценные веб-сайты. На основе проведенного анализа автор выявляет структуру разделов сайтов библиотек. В результате исследования автор заключает, что у каждого вуза есть отдельный сайт или страница библиотеки; актуальность контента и его разнообразие является показателем активной работы и взаимодействия с издателями, авторами и читателями; удобная навигация и поиск по сайту/страницам библиотеки является необходимым условием для поиска и работы с источниками; взаимодействия с издателями и поставщиками контента являются необходимыми условиями для продвижения ресурсов; подробное и качественное представление информации помогает формировать имидж библиотеки как важного подразделения и центра продвижения не только внешних, но и внутренних проектов. Данные выводы находят свое подтверждение в работе и следовательно не вызывают сомнений. К работе прилагается библиографический список, насчитывающий 15 наименований, которые релевантны статье и оформлены в соответствии с предъявляемыми требованиями. Тем не менее, к работе есть несколько замечаний: 1) необходимо устраниТЬ орфографические и пунктуационные ошибки в работе, например, в следующих предложениях: «автор подробно рассматривает зарождение Интернет-технологий их влияние на библиотечную среду» (отсутствие союза), «которые по мнению исследователя ставили целью» (пунктуация), «но лишь спустя время происходят изменения в контентной политике и сейчас мы видим» (пунктуация), «проанализированы типы и вида контента» (виды), «веб-ресурсы с максимальной информации для пользователей» (информацией), «статистический и компаративный, контент-анализ 38 страниц сайтов» (пунктуация) и др.; 2) необходимо внести изменения в структуру работы – полагаем, что последние три абзаца о научной новизне, практической и теоретической значимости следует перенести в вводную часть работы. Данные замечания легко устранимы, не нарушают общей концепции проведенного исследования и не оказывают существенного влияния на полученные результаты. На основе всего вышесказанного считаю, что статья «Организация контентной политики на сайтах библиотек вузов: стратегии продвижения издательских проектов» может быть рекомендована к публикации после устранения замечаний.

Англоязычные метаданные

Some Features of the Influence of African Languages on the Development of the Cuban National Version of Spanish

Ignashina Zoya Nikolaevna

PhD in Philology

Senior Lecturer, Financial University under the Government of the Russian Federation

125167, Russia, Moscow region, Moscow, Leningradsky Prospekt, 49

 tirroleland@mail.ru



Abstract. The author discusses the concept of language contacts and their role in the development of national variants of the Spanish language of Latin America. The author pays attention to such aspects as the concept of variability as a key aspect of the functioning of the Spanish language, the classification of language contacts depending on their duration, intensity and degree of influence of languages on each other. The subject of the study is the peculiarities of the interference influence of African languages on the formation of the Cuban national variant of Spanish as a representative of the Caribbean dialect-variant group. Africanisms make up a significant layer of lexical units that distinguish the Cuban national variant, forming several lexico-semantic groups directly related to the national culture. The main conclusions of the study may be confirmation of the role of the influence of African languages on the formation of the Cuban national version of Spanish and the importance of language contacts with African languages in the process of forming the Cuban national version. The author draws attention to the frequency of Afro Cubanisms, the multiplicity of considering them as markers of dialect division of the considered national variant of the Spanish language. The novelty of the research lies in the analysis of the nature of the interaction of lexemes within the framework of culturally specific groups, the peculiarities of non-equivalent vocabulary as a component of culturally specific phraseological units and the role of the African component in the formation of the national-cultural linguistic specificity of the Spanish language of Cuba and the self-consciousness of the Cuban people.

Keywords: African languages, borrowings, Caribbean Spanish, language contacts, variability, dialect, national variant, anthroponyms, precedent vocabulary, phraseology

References (transliterated)

1. Barannikova L. I. M Osnovnye svedeniya o yazyke: Posobie dlya uchitelei. – M.: Prosvetshchenie, 1982. – 112 s.
2. Vershinina E. G. Vliyanie substratnykh i adstratnykh faktorov na formirovaniye leksiki natsional'nykh variantov istoricheskogo yazyka Kuby, Puerto-Riko i Dominikanskoi Respubliki: Dis. kand. filol. nauk. – M., 2002. – 194 s.
3. Garnik A.V.— Latinskii yazyk : uchebnik / A. V. Garnik [i dr.].-Minsk : BGU, 2015.
4. Choy Lopez L. R. El fonema s en el espanol de Cuba // Anuario L/L 15. – La Habana, 1984. – Pp. 141 – 148.
5. Choy Lopez L. R. El consonantismo actual en Cuba // Anuario L/L 16. – La Habana, 1985. – Pp. 219 – 233.
6. Choy Lopez L. R. Zonas dialectales en Cuba // Anuario L/L 20. – La Habana, 1989. – Pp. 83 – 100.

7. Ortiz López Luis. La variante hispánica haitianizada en Cuba: otro rostro del contacto lingüístico en el Caribe. – La Habana, 1999. – 354 p.
8. Laurencio Tacoronte A. Variación lingüística en el español de Cuba. – Praha: Univerzita Karlova v Praze, 2012. – 206 p.
9. Núñez L. M. Santería Stories. – NY: Spring Publications, 2006. – 224 p.
10. Sánchez-Boudy J. Diccionario mayor de cubanismos. – Miami: Ediciones Universal, 1999. – 698 p.

Folklore in Social Networks (Using the Example of Twitter and Telegram)

Van Tinary'

Postgraduate Student, Department of the Russian Language and Methods of its Teaching, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN)

117198, Russia, Moscow, ul. miklukho-Maklaya, 6, 6

✉ 1042218032@rudn.ru



Abstract. Folklore is a very old phenomenon that has undergone great changes over the entire period of its existence. The telecommunications revolution has significantly changed our lives, and folklore has undergone the same changes, which has penetrated into the space of digital communications, social networks. This actualized the study of this topic in modern linguistic science. In accordance with the high relevance of this topic, folklore in social networks such as Twitter and Telegram became the object of the article's research. In the course of the work, general scientific methods of induction, deduction, synthesis, abstraction were used, as well as particular methods of linguistic research – descriptive method, typological method, method of formalization and method of logical comparison. Through the conducted research, it was found out that modern folklore has moved into the field of digital communications, where it has been actively developed, many new forms of folklore and channels for its dissemination have appeared. The results of the work can be used as a theoretical basis containing a systematic range of works on folklore, as well as as a basis for practical application when working in the field of Internet communications, public relations, mass media, journalism. Along with the development of society, language also develops, new forms of expression appear, thanks to the mass media it has become much easier to create and distribute them. Folklore is no exception in this sense – it has become one of the means of communication, expression of emotions to describe the current situation on the Internet, the pandemic is a vivid result of that. It has become the main theme of modern folklore since 2020.

Keywords: media viruses, myth - making, meme, internet folklore, digitalization, Covid-19, pandemic, Internet, social network, Folklore

References (transliterated)

1. Aleksandrova E. M. Kreolizovannyi mem kak novaya forma bytovaniya yazykovykh anekdotov // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2017. № 8-2 (74).S. 65-69.
2. Arkhipova A. S. Zadem rasskazyvat' anekdoty. Ot korpusnogo analiza k sotsiologii fol'klora // Metody i kontseptsii v fol'kloristike i kul'turnoi antropologii (konets XX – nachalo XXI veka): materialy XVI Mezhdunarodnoi shkoly-konferentsii po fol'kloristike,

- sotsiolingvistike i kul'turnoi antropologii. M.: RGGU, 2016. S. 37-39.
3. Vyrovtsheva E. V. Stilisticheskie osobennosti tekstov pechatnykh SMI kak formy mediavirusa // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta, 2013. № 21 (312). S. 125-130.
 4. Zagidullina M. V. Mifotvorcheskaya funktsiya slukhov v ramkakh fol'kneta: k voprosu o rasshirenii klassicheskoi teorii fol'klora // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta, 2009. № 34. S. 37-42.
 5. Kolistratova A. V. Ot arkhaiki do setevogo fol'klora: nekotorye itogi lingvosemioticheskogo analiza fol'klornykh yavlenii kak znakov kul'tury // Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta, 2011. № 3 (15). S. 36-41.
 6. Mel'nikova O. K. Zhanrovo-vidovaya differentsiatsiya yazykovogo tvorchestva v Internete i Runete // Kazanskii lingvisticheskii zhurnal, 2018. № 3. S. 50-56.
 7. Ozhegov S. I. Tolkovy slovar' russkogo yazyka / Pod red. prof. L.I. Skvortsova. M.: Mir i obrazovanie, 2014. 1376 s.
 8. Pavlyuk T. P., Dubinets Z. A. Osobennosti kontseptualizatsii ponyatiya «karantin» v sovremenном internet-fol'klore // Filologiya i chelovek, 2021. № 3. S. 145-157
 9. Poklonskaya V. N., Kriklivets E.V., Golubovich N. V., Lapunov S. V., Shumko V. V. Fol'kloristika. Mifologiya. Literatura (uchebno-metodicheskii kompleks) Pod red. V. N. Poklonskoi. – Vitebsk: Izdatel'stvo UO «VGU im. P. M. Masherova», 2009. 245 s.
 10. Suslova T. I., Savchenko A. V. Internet-fol'klor kak sredstvo kommunikatsii // Zhurnalistskii ezhegodnik, 2015. № 4. S. 123-127.
 11. Sovetskaya istoricheskaya entsiklopediya: V 16 t. M.: Gosudarstvennoe nauchnoe izdatel'stvo «Sovetskaya entsiklopediya», 1976. 1232 s.
 12. Acarali D. et al. Survey of approaches and features for the identification of HTTP-based botnet traffic // Journal of Network and Computer Applications. 2016. № 76. P. 1-15.
 13. Yandeks.Kontekst URL: <https://contest.yandex.ru/>
 14. Glavnye memy 2021 goda po versii «VKontakte» URL: <https://daily.afisha.ru/news/58407-glavnye-memy-2021-goda-po-versii-vkontakte/>

Analysis of the Linguistic Aspect of the Speech Portrait of a Modern English-speaking Blogger

Khabibullina Oksana Anatol'evna

PhD in Philology

Associate professor, Department of Germanic Languages Sterlitamak Branch of Bashkir State University

453124, Russia, Republic of Bashkortostan, Sterlitamak, Bogdan Khmelnitsky str., 46, sq. 57

✉ o.a.khabibullina@strbsu.ru



Abstract. In the study of an individual speech portrait, three aspects are distinguished: linguistic, social and behavioral. It is the linguistic aspect that is the subject of our study. The object of analysis in this study is the speech of the popular video blogger PewDiePie, blogger Nora Dunn and blogger ForReadingAddicts, the subject are the lexical and stylistic preferences of the speech of the English-speaking blogger.

The speech behavior of a public linguistic personality is studied making possible to see the features of the personality's speech, hidden and explicit motives, communicative goals, and the features of communicative needs. A model for compiling a speech portrait is described and an analysis of the stylistic and lexical features of the speech of a modern English-speaking

blogger is carried out on the example of the popular video blogger PewDiePie, blogger Nora Dunn and blogger ForReadingAddicts.

As a result of the study, a model for compiling a speech portrait was described and the characteristic features of the speech of each of the analyzed bloggers were highlighted. The lexical and stylistic preferences of the analyzed personalities are revealed, the list of language means used by English-speaking bloggers is determined. These features are determined, first of all, by the target audience of each blog, the sphere of professional activity of the authors and, of course, the characteristic features of each personality, the level of general erudition and its social environment. A detailed analysis of the speech portrait is based on specific language levels: phonetic, lexical, stylistic. This analysis of the features is a characteristic of different levels of realization of a linguistic personality.

Keywords: speech portrait, hidden motives, internet communication, communicative purpose, public linguistic personality, language means, communicative needs, linguistic personality, speech behavior, communication technologies

References (transliterated)

1. Borisnev S.V. Sotsiologiya kommunikatsii: uchebnoe posobie dlya vuzov. M., YuNITI, 2003.
2. Galichkina E.N. Spetsifika komp'yuternogo diskursa na angliiskom i russkom yazykakh (na materiale zhanra komp'yuternykh konferentsii). Diss. ... kandidata filol. nauk. Astrakhan', 2001.
3. Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar' / gl. red. V.N. Yartseva. M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1990.
4. Kozhanova V.Yu. Zhanrovaya spetsifika blogov // Stilistika segodnya i zavtra. Materialy konferentsii. Chast' II. M., 2014. C.160-164.
5. Kudryashov I. A., Kalashnikova A. A. Blog kak sfera predstavleniya stereotipizirovannogo obraza nositelya kul'turno-yazykovykh tsennosteii // Aktual'nye problemy filologii i pedagogicheskoi lingvistiki. 2015. № 3. S. 26-33.
6. Knorre A.V. Strategicheskoe vzaimodeistvie v onlain-igrakh: vzglyad iz teorii igr. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategicheskoe-vzaimodeystvie-v-onlays-igr-vzglyad-iz-teorii-igr/viewer>
7. Danilov S. Yu. Signaly mnogorechiya v svobodnom prostranstve Interneta // Russkii yazyk v mnogorechnom sotsiokul'turnom prostranstve. otv. red. B.M. Gasparov, N.A. Kupina; Ekb.: Izd-vo Ural. un-ta, 2014. S.114-134.
8. Karpova E. V. Ispol'zovanie sredstv rechevoi vyrazitel'nosti v tekstakh setevykh SMI Respubliki Marii El // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. 2018. № 10 (420). S. 128-136.
9. Gorshkova L. A. Kommunikativnye osobennosti sotsial'nogo media Youtube v sovremennom informatsionnom prostranstve // Mediasreda. 2020. № 2. S. 94-100.
10. Slovar' angliiskogo yazyka Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ramble>
11. Slovar' angliiskogo yazyka Macmillan Dictionary. URL: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/weird_1
12. Slovar' angliiskogo yazyka Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-real>
13. Slovar' angliiskogo yazyka Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/let-out>

14. Sait dlya izucheniya angliiskogo yazyka Oyster English. URL: <https://www.oysterenglish.com/idiom-fill-a-void.html>
15. Slovar' angliiskogo yazyka Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/freak-sb-out?q=freak+out>
16. Slovar' angliiskogo yazyka Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/pride>
17. Slovar' angliiskogo yazyka The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/spark+up>
18. Slovar' angliiskogo yazyka The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/whisper+something+around>
19. Slovar' angliiskogo yazyka The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/in+and+out>
20. Slovar' angliiskogo yazyka The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/sweep+through>
21. Slovar' angliiskogo yazyka The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/keep+going>
22. Slovar' angliiskogo yazyka Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/come-under-fire>
23. Slovar' angliiskogo yazyka Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/clear-up-something>
24. Slovar' angliiskogo yazyka The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/to+take+aback>
25. Slovar' angliiskogo yazyka The Free Dictionary. URL: <https://www.thefreedictionary.com/to+hand+over>
26. Slovar' angliiskogo yazyka The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/loiter+around>
27. Slovar' angliiskogo yazyka The Free Dictionary. URL: <https://idioms.thefreedictionary.com/cut+ties>

Poetry Translation Techniques as Exemplified by German and English Translation of Peter Yershov's Tale «Конёк-Горубнок» («Das bucklige Pferdchen», «The Little Humpbacked Horse»)

Kostovskaya Ol'ga Anatol'evna

Postgraduate, Assistant, Department of Foreign Languages №2, Institute of Linguistics and Intercultural Communication, Irkutsk National Research Technical University

664074, Russia, Irkutsk region, Irkutsk, Lermontov str., 83, office B-305

✉ koairk@mail.ru



Abstract. The subject of the study is techniques and methods used in translation of poetical texts. The object of the research is a poetical text. The author considers in detail stylistic and structural aspects of the topic. The translatability of poetry is achieved by using some strategies which tend (come) to submitting or adapting the rules of the source language to those of the target language with use of such methods as analysis and comparison of a poem in different languages, interpretation which implies, unlike passive perception of the original text, an active, analytical approach to the poem. Special attention is paid to consideration of translation techniques such as generalization, specification, compensation, meaning extension, holistic transformation. The main conclusion of the study is that while a translation of poetry, the meaning of a poem, its structure and original stylistics must be preserved. A special contribution of the authors to the study of the topic is the analysis of the poetic texts in German, translated by the author herself, which allows for more precise semantic and stylistic analysis. The novelty of the research lies in comparing the ways of translating poetry using the example of the same literary work in Russian, German and English versions. The relevance of the study lies in the changes occurring in the structure of the poetic work when translated, resulting from the different grammatical structures of the languages.

Keywords: holistic transformation, meaning extension, compensation, specification, verse-to-prose translation, generalization, translation techniques, poetry translation, descriptive translation, literal translation

References (transliterated)

1. Baseel Albzour, Naser Albzour (2015) (PDF) Syntactic and Semantic Interface in Translating Methods & Writing Techniques. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/281411268_Syntactic_and_Semantic_Interface_in_Translating_Methods_Writing_Techniques [accessed Apr 19 2021].
2. Encyclopedia. Prose translation. Retrieved from https://perevodovedcheskiy.academic.ru/1291/%D0%BF%D1%80%D0%BE%D0%B7%D0%B0%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4 [accessed Jan 13 2021].
3. Encyclopedia. Interpretation. Retrieved from <https://perevodovedcheskiy.academic.ru/481/%D0%B8%D0%BD%D1%82%D0%B5%D1%80%D0%BF%D1%80%D0%B5%D1%82%D0%BD%D0%BD%D1%86%D0%B8%D1%8F> [accessed Apr 19 2021].
4. Kinga Klaudy (2001) (PDF) Grammatical Specification and Generalisation in Translation. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/316285741_Grammatical_Specification_and_Generalisation_in_Translation [accessed Apr 19 2021].
5. Koroleva E.A. Some translation peculiarities of idioms in a fairy tale of P.P. Ershov «The Little Humpbacked Horse». Retrieved from <https://solncesvet.ru/opublikovannyye-materialyi/nekotorye-osobennosti-perevoda-fraz/> [accessed Jan 25 2021].
6. Magomedsagirov R. G. (2016) Methods and principles of poetical translation. Transformations in translation of poetry. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/metody-i-printsipy-poeticheskogo-perevoda-perevodcheskie-preobrazovaniya-pri-perevode-poezii/viewer> [accessed Feb 11 2021].
7. Sugeng Hariyanto. Methods in Translating Poetry. Retrieved from [https://www.translationdirectory.com/article638.htm#:~:text=Andre%20Lafevere%20\(in%20Bassnett%2DMcGuire,free%20verse%20translation%2C%20and%20interpretation](https://www.translationdirectory.com/article638.htm#:~:text=Andre%20Lafevere%20(in%20Bassnett%2DMcGuire,free%20verse%20translation%2C%20and%20interpretation)

- . [accessed Mar 27 2021].
- 8. Trukova A. I. (2015). Poetic discourse and translation. Retrieved from <https://cyberleninka.ru/article/n/poeticheskiy-diskurs-i-perevod-1/viewer> [accessed Feb 03 2021].
- 9. Jana Kubáčková (2009) Keeping Czech in check: A corpus-based study of generalization in translation. Retrieved from http://www.skase.sk/Volumes/JTI04/pdf_doc/03.pdf [accessed Feb 03 2021].

Organization of Content Policy on University Library Websites: Strategies for Promoting Publishing Projects

Fedotova Natal'ya 

Postgraduate student, Department of Publishing Industry and Book Science, Moscow Polytechnic University

107023, Russia, g. Moscow, ul. Bol'shaya Semenovskaya, 38

 nmfedotova@yandex.ru

Abstract. In the era of digital transformation, the forms of providing information and working with users are changing. As you know, libraries of educational institutions are not only a place for storing and distributing educational resources among readers, but also carry out work to popularize resources and promote them in the educational environment. The university libraries, performing informational, educational and cultural functions, use the tools of websites to solve the tasks set. The success of the entire educational organization depends on a competent and convenient content policy. The article is devoted to the content analysis of sections of the websites of libraries of pedagogical universities. The purpose of the study: to study the content of the websites of libraries of pedagogical universities. In the course of the work, statistical and comparative methods were used, a content analysis of 38 pages was carried out, the main tasks were identified and problems for further research were identified. Main conclusions: relevance of content, reflection of links with external partners and publishers, ease of navigation, modern design are important conditions for interaction between the library and the reader and, as a result, increased interest in publishing projects and library activities. Different types and variety of content increase audience engagement, reduce the time of interaction between participants in the educational process. The main tasks facing libraries are: building up external and internal relations to promote publishing projects, work to popularize the developments of the university's authors in the external information space, the use of modern research on the impact of web resource design on readers. The results can be used to develop courses and conduct training events for industry professionals.

Keywords: online publications for universities, educational publications, publishing projects, content policy of libraries, content of library sites, promotion of the library's web resources, library functions, library website, university library, electronic library

References (transliterated)

1. Fedotova, N. M. Perspektivy elektronnykh bibliotechnykh resursov v obrazovatel'nom protsesse vuzov / N. M. Fedotova // Zhurnal filologicheskikh issledovanii. – 2018. – T. 3. – № 2. – S. 10-31.
2. Shraiberg Ya. L. Biblioteki i Internet: edinstvo i bor'ba protivopolozhnosti i zagadochnye perspektivy v izmenyayushchiesya sotsiokul'turnoi i informatsionnoi srede; ezhegodnyi doklad Konferentsii «Krym». God 2014. – Moskva; GPNTB Rossii,

2014.

3. Abramzon, T. E., Fedina Yu.A. Strukturno-soderzhatel'nye osobennosti veb-saitov rossiiskikh universitetov / T. E. Abramzon, Yu. A. Fedina // Libri Magistri. – 2020. – № 4(14). – S. 182-196.
4. Gendina, N. I. Ofitsial'nyi veb-sait: problemy otrazheniya v otkrytom informatsionnom prostranstve osnovnykh funktsii biblioteki kak sotsial'nogo instituta / N. I. Gendina, N. I. Kolkova, O. I. Aldokhina // Nauchnye i tekhnicheskie biblioteki. – 2010. – № 2. – S. 5-15.
5. Karymova, M. G. Sait biblioteki v informatsionno-obrazovatel'nom prostranstve vuza / M. G. Karymova // Universitetskoe upravlenie: praktika i analiz. – 2005. – № 5. – S. 88-91.
6. Mikhailova A.V. Analiz veb-stranits bibliotek institutov kul'tury kak instrumenta realizatsii vneshnego napravleniya integratsii informatsionno-obrazovatel'nykh resursov/ A.V. Mikhailova // Vestnik kul'tury i iskusstv. – 2017. – № 3 (51). – S.49-59.
7. Neretina E.A., Makarets A.B. Web-sait vuza kak vazhnyi instrument marketingovykh kommunikatsii // Vestnik YuUrGU. Seriya: Ekonomika i menedzhment. 2009. №41 (174). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/web-sayt-vuza-kak-vazhnyy-instrument-marketingovyh-kommunikatsiy> (data obrashcheniya: 24.05.2021).
8. Nikitina, E. E. Analiz vuzovskogo saita kak elementa tsifrovogo obrazovaniya: poisk putei sovershenstvovaniya / E. E. Nikitina // Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Ekonomika i upravlenie. – 2019. – № 3. – S. 103-109.
9. Stefanovskaya N. A., Moiseeva N.Yu. Veb-sait biblioteki vuza kak obrazovatel'nyi resurs / N. A. Stefanovskaya, N. Yu. Moiseeva // Sborniki konferentsii NITs Sotsiosfera. – 2014. – № 31. – S. 140-142.
10. Rossiiskii gosudarstvennyi pedagogicheskii universitet im. A.I. Gertsena Fundamental'naya biblioteka imeni imperatritsy Marii Fedorovny [Elektronnyi resurs] // URL: <https://lib.herzen.spb.ru/p/exhibition-2-59> (data obrashcheniya: 16.05.2021).
11. Nauchnaya biblioteka Moskovskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Elektronnyi resurs] // URL: <http://mpgu.su/ob-mpgu/struktura/biblioteka/elektronnyie-resursy/> (data obrashcheniya: 20.05.2021).
12. Nauchnaya biblioteka A.M. Volkova Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Elektronnyi resurs] // URL: <https://libserv.tspu.edu.ru/> (data obrashcheniya: 20.05.2021).
13. Biblioteka Amurskogo gumanitarno-pedagogicheskogo gosudarstvennogo universiteta [Elektronnyi resurs] // URL: <https://amgpgu.ru/library/> (data obrashcheniya: 20.05.2021).
14. Fundamental'naya biblioteka Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta [Elektronnyi resurs] // URL: <http://lib.vspu.ac.ru/> (data obrashcheniya: 20.05.2021).
15. Voevodkina, O. A. Formirovaniye informatsionnoi kul'tury studentov pedagogicheskikh vuzov: analiz uchebnykh materialov na saitakh bibliotek / O. A. Voevodkina // Dinamika bibliotechno-informatsionnogo obespecheniya obrazovaniya, nauki i kul'tury : Materialy Vserossiiskoi nauchno-prakticheskoi konferentsii, Omsk, 10-11 noyabrya 2020 goda. – Omsk: Omskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet, 2020. – S. 50-61.